ANNEX I: GENERAL CONDITIONS / ANEKS I.: OPĆI UVJETI

FOR SUPPLY CONTRACTS AS A PART OF THE SECONDARY PROCUREMENT PROCEDURE IN GRANTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION /

ZA ugovore o nabavi, kao dio sekundarnog postupka nabave u ugovorima za dodjelu bespovratnih sredstava koje financira EUROPSKA UNIJA

Contents / Sadržaj

[PRELIMINARY PROVISIONS/UVODNE ODREDBE 3](#_Toc308164116)

[Article 1. Definitions / Članak 1. Definicije 3](#_Toc308164117)

[Article 2. Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora 3](#_Toc308164118)

[Article 3. Order of precedence of contract documents / Članak 3. Red prvenstva dokumenata ugovora 4](#_Toc308164119)

[Article 4. Communications / Članak 4. Komunikacije 5](#_Toc308164120)

[Article 5. Assignment / Članak 5. Prijenos ugovora 6](#_Toc308164121)

[Article 6. Subcontracting / Članak 6. Podugovaranje 7](#_Toc308164122)

[OBLIGATIONS OF THE GRANT BENEFICIARY /OBVEZE KORISNIKA BESPOVRATNIH SREDSTAVA 8](#_Toc308164123)

[Article 7. Supply of documents / Članak 7. Pribavljanje dokumenata 8](#_Toc308164124)

[Article 8. Assistance with local regulations / Članak 8. Pomoć s lokalnim propisima 9](#_Toc308164125)

[OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR /OBVEZE DOBAVLJAČA 10](#_Toc308164126)

[Article 9. General Obligations / Članak 9. Opće obveze 10](#_Toc308164127)

[Article 10. Origin / Članak 10. Podrijetlo 12](#_Toc308164128)

[Article 11. Performance guarantee / Članak 11. Izvedbeno jamstvo 13](#_Toc308164129)

[Article 12. Insurance / Članak 12. Osiguranje 14](#_Toc308164130)

[Article 13. Programme of implementation of the tasks / Članak 13. Program provedbe zadataka 14](#_Toc308164131)

[Article 14. Contractor's drawings / Članak 14. Nacrti Dobavljača 15](#_Toc308164132)

[Article 15. Sufficiency of tender prices / Članak 15. Dostatnost natječajnih cijena 17](#_Toc308164133)

[Article 16. Tax and customs arrangements/ Članak 16. Odredbe o porezima i carinama 18](#_Toc308164134)

[Article 17 -Patents and licences / Članak 17-Patenti i licence 18](#_Toc308164135)

[COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/ 18](#_Toc308164136)

[POČETAK PROVEDBE ZADAĆA I KAŠNJENJA 18](#_Toc308164137)

[Article 18. Commencement order / Članak 18. Nalog za početak izvršenja 18](#_Toc308164138)

[Article 19. Period of implementation of the tasks / Članak 19. Razdoblje provedbe zadataka 19](#_Toc308164139)

[Article 20. Extension of period of implementation of the tasks / Članak 20. Produženje razdoblja provedbe zadataka 19](#_Toc308164140)

[Article 21. Delays in implementation of the tasks / Članak 21. Kašnjenja u provedbi zadaća 21](#_Toc308164141)

[Article 22. Variations / Članak 22. Varijacije 21](#_Toc308164142)

[Article 23. Suspension / Članak 23. Suspenzija 25](#_Toc308164143)

[MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIJAL I IZRADA 27](#_Toc308164144)

[Article 24. Quality of supplies / Članak 24. Kvaliteta robe 27](#_Toc308164145)

[Article 25. Inspection and testing / Članak 25. Inspekcija i ispitivanje 28](#_Toc308164146)

[PAYMENTS / PLAĆANJA 30](#_Toc308164147)

[Article 26. General principles / Članak 26. Opća načela 30](#_Toc308164148)

[Article 27. Payment to third parties/ Članak 27. Plaćanja trećim stranama 33](#_Toc308164149)

[Article 28. Delayed payments / Članak 28. Zakašnjela plaćanja 33](#_Toc308164150)

[ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PRIHVAĆANJE I ODRŽAVANJE 34](#_Toc308164151)

[Article 29. Delivery/ Članak 29. Dostava 34](#_Toc308164152)

[Article 30. Verification operations / Članak 30. Postupci provjere 36](#_Toc308164153)

[Article 31. Provisional acceptance / Članak 31. Privremeni prihvat 37](#_Toc308164154)

[Article 32. Warranty obligations / Članak 32. Jamstvene obveze 39](#_Toc308164155)

[Article 33. After-sales service / Članak 33. Poslije-prodajne usluge 40](#_Toc308164156)

[Article 34. Final acceptance / Članak 34. Konačno prihvaćanje 41](#_Toc308164157)

[BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION/POVREDE UGOVORA I RASKID 42](#_Toc308164158)

[Article 35. Breach of contract / Članak 35. Povreda ugovora 42](#_Toc308164159)

[Article 36. Termination by the Grant Beneficiary / Članak 36. Raskid od strane korisnika 43](#_Toc308164160)

[Article 37. Termination by the Contractor / Članak 37. Raskid od strane dobavljača 46](#_Toc308164161)

[Article 38. Force majeure / Članak 38. Viša sila 46](#_Toc308164162)

[Article 39. Decease / Članak 39. Slučaj smrti 48](#_Toc308164163)

[DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA 49](#_Toc308164164)

[Article 40. Dispute settlement / Članak 40. Rješavanje sporova 49](#_Toc308164165)

[ETHICS CLAUSES / ETIČKE KLAUZULE 50](#_Toc308164166)

[Article 41. Ethic clauses / Članak 41. Etičke klauzule 50](#_Toc308164167)

[Article 42. Administrative and financial penalties / Članak 42. Upravne i novčane kazne 53](#_Toc308164168)

## PRELIMINARY PROVISIONS/UVODNE ODREDBE

# Article 1. Definitions / Članak 1. Definicije

1.1. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof orbe taken into consideration in the interpretation of the contract.

*Naslovi i nazivi u ovim Općim uvjetima neće se uzeti kao dio Općih uvjeta ili se uzeti u obzir pri tumačenju ugovora.*

1.2.Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the pluraland vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.

*Gdje kontekst to dopušta, riječi u jednini smatraju se da se odnose na množinu i   
obrnuto, i riječi u muškom rodu smatrat će se da se odnose na ženski i obrnuto.*

1.3. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.

*Riječi koje označavaju osobe ili stranke će sadržavati i tvrtke i bilo koje organizacije koje imaju pravnu sposobnost.*

1.4. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A1 to the Practical Guide to contract procedures for EC external actions, which forms an integral part of this contract.

*Definicije izraza u ovim Općim uvjetima utvrđeni su u "Pojmovniku", Aneks A1 Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama, koji tvori integralni dio ovog ugovora.*

# Article 2. Law and language of the contract / Članak 2. Zakon i jezik ugovora

2.1. The Special Conditions shall specify the law governing all matters not covered by the contract.

*Posebni uvjeti određuju zakon koji uređuje sva pitanja koja nisu pokrivena ugovorom.*

2.2. The contract and all written communications between the parties will be drafted in the language of the procedure.

*Ugovor i sva pisana komunikacija između stranaka bit će izrađeni na jeziku postupka.*

# Article 3. Order of precedence of contract documents / Članak 3. Red prvenstva dokumenata ugovora

3.1. Save where otherwise provided in the special conditions, the contract is made up of the following documents, in order of precedence:

a) the contract agreement;

b) the Special Conditions;

c) the General Conditions (Annex I);

d) the Technical Specifications (Annex II) including clarifications before the deadline for submission of tenders and minutes from the information meeting/site visit;

e) the Technical Offer (Annex III), including clarifications from the Contractor provided during tender evaluation;

f) the budget breakdown (Annex IV);

g) specified forms and other relevant documents (Annex V)

Addenda have the order of precedence of the document they are modifying.

*Osim ukoliko nije drugačije navedeno u posebnim uvjetima, ugovor se sastoji od   
sljedećih dokumenata, u redoslijedu važnosti:*

*a) ugovor;*

*b) Posebni uvjeti;*

*c) Opći uvjeti (Aneks I);*

*d) Tehničke specifikacije (Aneks II), uključujući objašnjenja prije isteka roka za   
dostavu ponuda i zapisnik sa informativnog sastanka / posjeta lokaciji;   
e) Tehničke Ponude (Aneks III), uključujući i pojašnjenja od Dobavljača dana tijekom natječaja evaluacije;*

*f) razrada proračuna (Aneks IV);*

*g) navedeni obrasci i drugi relevantni dokumenti (Aneks V)*

*Dopune ugovora imaju red prvenstva dokumenta kojeg mijenjaju.*

3.2. The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

*Smatrat će se da se različiti dokumenti koji čine ugovor međusobno objašnjavaju;   
u slučaju dvosmislenosti ili razmimoilaženja, oni se trebaju čitati u redoslijedu u kojem se pojavljuju gore.*

# 

# Article 4. Communications / Članak 4. Komunikacije

4.1. Communications between the Grant Beneficiary and/or the Project Manager on the onehand, and the Contractor on the other, shall be exclusively in writing. Unless otherwise specified in the Special Conditions, communications between the Grant Beneficiary and/or the Project Manager on the one hand, and the Contractor on the other hand, shall be sent by post, cable, telex, fax transmission, or delivered by hand, to the addresses designated by the Parties for that purpose.

*Komunikacija između korisnika bespovratnih sredstava i / ili voditelja projekta s jedne   
strane, i Dobavljača s druge strane, mora biti isključivo u pisanom obliku. Osim ako nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, komunikacija između korisnika bespovratnih sredstava i / ili voditelja projekta s jedne strane, i Dobavljača s druge strane, mora biti poslana poštom, kabelom, teleksom, faksom, ili dostavljena osobno, na adrese koje su odredile stranke za tu svrhu.*

4.2. If the person sending a communication requires acknowledgement of receipt, he/she shall indicate this in his communication. Whenever there is a deadline for the receipt of a written communication, the sender should ask for an acknowledgement of receipt of his communication. In any event, the sender shall take all necessary measures to ensure receipt of his communication.

*Ako osoba koja šalje komunikaciju zahtijeva potvrdu o primitku, on / ona će to naznačiti u svojoj komunikaciji. Kada postoji rok za prijem pismene komunikacije, pošiljatelj mora zatražiti potvrdu o primitku njegove komunikacije. U svakom slučaju, pošiljatelj će poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurao primitak njegove komunikacije.*

4.3. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed.

*Kad ugovor predviđa davanje ili izdavanje neke obavijesti, suglasnosti, odobrenja,   
certifikata ili rješenja, osim ako nije drugačije navedeno, takva obavijest, suglasnost, odobrenje, certifikat ili odluka moraju biti u pisanom obliku i riječi "obavijestiti", "ovjeriti", "odobriti" ili "odlučiti" će se tumačiti u skladu s tim. Svaka takva suglasnost, odobrenje, potvrda ili odluka ne smije se nerazumno uskratiti ili odgoditi.*

# Article 5. Assignment / Članak 5. Prijenos ugovora

5.1. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor

transfers his contract or part thereof to a third party.

*Prijenos će biti valjan samo ako je određen putem pisanog sporazuma kojim Dobavljač prenosi svoj ugovor ili njegov dio na treću osobu.*

5.2. The Contractor may not, without the prior written consent of the Grant Beneficiary, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

a) a charge, in favour of the Contractor's bankers, of any monies due or to become due under the contract; or

b) the assignment to the Contractor's insurers of the Contractor's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Contractor's loss or liability.

*Dobavljač ne smije, bez prethodne pisane suglasnosti korisnika bespovratnih sredstava, prenijeti ugovor ili bilo koji njegov dio, ili bilo kakvu korist ili interes na temelju njega, osim u sljedećim slučajevima:*

*a) napalata, u korist Dobavljačevog bankara, bilo kakvog novca koji je dugovan ili će postati dugovan glede ugovora, ili*

*b) prijenos Dobavljača na njegovog osiguravatelja prava na dobivanje oslobođenja od bilo koje druge osobe odgovorne u slučajevima u kojima osiguravatelji moraju isplatiti Dobavljačev gubitak ili njegovu odgovornost.*

5.3. For the purpose of Article 5.2, the approval of an assignment by the Grant Beneficiary shall not relieve the Contractor of his obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

*Za potrebe članka 5.2, odobrenje prijenosa od strane korisnika bespovratnih sredstava ne oslobađa Dobavljača njegovih obveza za dio ugovora već obavljen ili dio koji nije prenesen.*

5.4. If the Contractor has assigned his contract without authorisation, the Grant Beneficiary may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Article 35 and 36.

*Ako je Dobavljač prenio njegov ugovor bez odobrenja korisnik bespovratnih sredstava može, bez davanja formalne obavijesti o tome, primjeniti prava na sankcije za kršenje ugovora predviđena u članku 35 i 36.*

5.5. Assignees must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they can not be in any of the situations excluding them from participating in contracts which are listed in Section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedure for EC external actions.

*Osobe na koje se ugovor prenosi moraju zadovoljavati kriterije prihvatljivosti primjenjive za dodjelu ugovora i ne smiju biti u jednoj od situacija koje bi ih isključivale iz sudjelovanja u ugovorima koji su navedeni u Odjeljku 2.3.3 Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama.*

# Article 6. Subcontracting / Članak 6. Podugovaranje

6.1. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Contractor entrusts implementation of a part of the tasks to a third party.

*Podugovor vrijedi samo ako je određen putem pisanog sporazuma po kojem Dobavljač povjerava provedbu dijela poslova na treće osobe.*

6.2. The Contractor shall not subcontract without the prior written authorisation of the Grant Beneficiary. The elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subcontractors shall be notified to the Grant Beneficiary. The Grant Beneficiary shall notify the Contractor of its decision within 30 days of receiving the notification, stating its reasons if authorisation is withheld.

*Dobavljač neće sklapati podugovor bez prethodnog pismenog odobrenja od strane korisnika bespovratnih sredstava. Korisnik bespovratnih sredstava mora biti obaviješten o elementima ugovora koji se podugovara i identitetu kooperanata. Korisnik bespovratnih sredstava će obavijestiti Dobavljača o svojoj odluci u roku od 30 dana od primitka obavijesti, navodeći razloge ako je odobrenje uskraćeno.*

6.3. Subcontractors must satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they can not be in any of the situations excluding them from participating in contracts which are listed in Section 2.3.3 of the Practical Guide to contract procedure for EC external actions.

*Kooperanti moraju zadovoljavati kriterije prihvatljivosti primjenjive za dodjelu ugovora   
i ne mogu biti u jednoj od situacija koje bi ih isključivale iz sudjelovanja u ugovorima koje su navedene u Odjeljku 2.3.3 Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama.*

6.4. The Grant Beneficiary recognises no contractual link between itself and the subcontractors.

*Korisnik bespovratnih sredstava ne priznaje ugovorne veze između sebe i kooperanata.*

6.5. The Contractor shall be responsible for the acts, defaults and negligence of his subcontractors and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Contractor, his agents or employees. The approval by the Grant Beneficiary of the subcontracting of any part of the contract or of the subcontractor shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract.

*Dobavljač će biti odgovoran za djela, neispunjenje ugovornih odredbi i nemar njegovih kooperanata i njihovih agenata ili zaposlenika, kao da su to djela, neispunjenja ugovornih odredbi ili nemar Dobavljača, njegovih agenata ili zaposlenika. Odobrenje od strane korisnika bespovratnih sredstava o podugovaranju bilo kojeg dijela ugovora ili odobrenje kooperanta ne oslobađa Dobavljača bilo koje od njegovih obveza po ugovoru.*

6.6. If a subcontractor has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the Contractor in respect of the supplies provided by the subcontractor, the Contractor must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the Grant Beneficiary, at the Grant Beneficiary's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

*Ako je kooperant preuzeo bilo kakvu kontinuiranu obvezu koja se proteže kroz razdoblje duže od jamstvenog roka iz ugovora prema Dobavljaču u odnosu na robu koje je dobavio kooperant, Dobavljač mora, u bilo koje vrijeme nakon isteka jamstvenog roka, prenijeti odmah na korisnika bespovratnih sredstava, na njegov zahtjev i trošak, koristi takve obveze za još neisteklo trajanje istih.*

6.7. If the Contractor enters into a subcontract without approval, the Grant Beneficiary may, without giving formal notice thereof, apply as of right the sanctions for breach of contract provided for in Article 35.

*Ako Dobavljač ulazi u kooperaciju bez odobrenja, korisnik bespovratnih sredstava može, bez davanja formalne obavijesti o tome, primjeniti prava na sankcije za kršenje ugovora predviđena u članku 35 i 36.*

## OBLIGATIONS OF THE GRANT BENEFICIARY /OBVEZE KORISNIKA BESPOVRATNIH SREDSTAVA

## 

# Article 7. Supply of documents / Članak 7. Pribavljanje dokumenata

7.1. If necessary, within 30 days of the signing of the contract, the Project Manager shall, where necessary, provide the Contractor, free of charge, with a copy of the drawings prepared the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other contract documents. The Contractor may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available.

Upon the issue of the warranty certificate, or upon final acceptance, the Contractor shall return to the Project Manager all drawings, specifications and other contract documents.

*Ako je potrebno, u roku od 30 dana od dana potpisivanja ugovora, voditelj projekta će, gdje je to nužno, osigurati dobavljaču, besplatno, kopiju nacrta pripremljenu za*

*provedbu zadataka i kopiju specifikacija i drugih ugovornih dokumenata. Dobavljač može kupiti dodatne kopije tih nacrta, specifikacija i drugih dokumenata, ukoliko su oni dostupni. Po izdavanju jamstvenog certifikata, ili u trenutku konačnog prihvaćanja, Dobavljač će vratiti voditelju projekta sve crteže, specifikacije i druge ugovorne dokumente.*

7.2. Unless it is necessary for the purposes of the contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Project Manager shall not be used or communicated to a third party by the Contractor without the prior consent of the Project Manager

*Osim ako je to potrebno za svrhu ugovora, nacrte, specifikacije i druge dokumente koje je dao voditelj projekta ne smije se koristiti ili priopćiti trećoj strani bez prethodnog odobrenja voditelja projekta.*

7.3. The Project Manager shall have authority to issue to the Contractor administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any defects therein.

*Voditelj projekta ima ovlasti izdati Dobavljaču službene naloge uključujući takve dodatne dokumente i upute koji su potrebni za pravilno izvršenja ugovora i otklanjanje nedostataka u njemu.*

7.4. The special conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Grant Beneficiary and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Contractor.

*Posebni uvjeti, ako je potrebno, moraju navesti postupak koji korisnik bespovratnih sredstava i voditelj projekta koriste za odobrenje crteža i drugih dokumenata koje daje Dobavljač.*

# Article 8. Assistance with local regulations / Članak 8. Pomoć s lokalnim propisima

8.1. The Contractor may request the assistance of the Grant Beneficiary in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Contractor in the performance of his obligations under the contract. The Grant Beneficiary may provide the assistance requested to the Contractor at the Contractor's cost.

*Dobavljač može zatražiti pomoć od korisnika bespovratnih sredstava za dobivanje kopija zakona, propisa i informacije o lokalnim običajima, poretcima ili podzakonskim propisima države gdje se roba dostavlja a koji mogu utjecati na Dobavljača u izvođenju svojih obveza iz ugovora. Korisnik može pružiti pomoć Dobavljaču na trošak Dobavljača.*

8.2. If necessary, the Contractor shall duly notify the Grant Beneficiary of details of the supplies so that the Grant Beneficiary can obtain the requisite permits or import licences.

*Ako je potrebno, Dobavljač uredno obavještava korisnika bespovratnih sredstava o detaljima robe, tako da korisnik bespovratnih sredstava može pribaviti potrebne dozvole ili uvozne dozvole.*

8.3. If necessary, the Grant Beneficiary will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

*Ako je potrebno, korisnik bespovratnih sredstava će se obvezuje da će pribaviti, u skladu s Posebnim uvjetima, potrebne dozvole ili uvozne dozvole u razumnom roku,uzimajući u obzir datume za provedbu zadataka.*

8.4. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the states in which the supplies are to be delivered, the Grant Beneficiary shall make every effort to helpthe Contractor obtain all the visas and permits required for the personnel whose services the Contractor and the Grant Beneficiary consider necessary and residence permits for their families.

*U skladu s odredbama zakona i propisa o radu stranaca u državama u kojima se roba dostavlja, korisnik bespovratnih sredstava će učiniti svaki napor kako bi pomogao Dobavljaču dobiti sve vize i dozvole potrebne za osoblje čije usluge Dobavljač i korisnik bespovratnih sredstava smatraju potrebnim te boravišne dozvole za njihove obitelji.*

## OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR /OBVEZE DOBAVLJAČA

# Article 9. General Obligations / Članak 9. Opće obveze

9.1.The Contractor shall implement the contract with due care and diligence including, where specified, the design, manufacture, delivery to site, erecting, testing and commissioning of the supplies and carrying out of any other work including the remedying of any defects in the supplies.

The Contractor shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks.

*Dobavljač će provoditi ugovor s dužnom pažnjom i marljivošću, uključujući, gdje je to specificirano, projektiranje, proizvodnju, isporuku na lokaciju, podizanje, testiranje i puštanje u pogon robe i obavljanje bilo koje druge poslove uključujući i otklanjanja nedostataka u robi. Dobavljač također mora osigurati svu potrebnu opremu, nadzor, rad i postrojenja potrebne za provedbu zadaća.*

9.2. The Contractor shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Contractor considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the contract, it shall, on pain of breach of contract, notify the Project Manager thereof, giving his reasons, within 30 days of receipt of the order. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice.

*Dobavljač će postupati u skladu s službenim nalozima koje daje voditelj projekta.*

*Ako Dobavljač smatra da zahtjev službenog naloga izlazi izvan opsega ugovora, on će, ne bi li nastupilo kršenje ugovora, obavijestiti voditelja projekta, dajući svoje razloge, u roku od 30 dana od dana primitka naloga. Izvršenje službenog naloga neće biti suspendirano zbog ove obavijesti.*

9.3. For matters not governed by the contract, the Contractor shall respect and abide by all laws and regulations in force according to article 2 of the Special Conditions and shall ensure that his personnel, their dependants, and his local employees also respect and abide by all such laws and regulations.

The Contractor shall indemnify the Grant Beneficiary against any claims and proceedings arising from any infringement by the Contractor, his employees and their dependants of such laws and regulations. The Contractor shall respect internationally agreed core labour standards, eg the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

*Za pitanja koja nisu regulirana ugovorom, Dobavljač će poštivati ​​i pridržavati se svih zakona*

*i propisa na snazi ​​prema članku 2. Posebnih uvjeta, te će osigurati da njegovo osoblje, osobe o njima ovisne i njegovi lokalni zaposlenici također poštuju ​​i pridržavaju se svih takvih zakona i propisa. Dobavljač će obeštetiti korisnika bespovratnih sredstava protiv bilo kakvih potraživanja i postupaka koji proizlaze iz bilo kakvog kršenja tih zakona i propisa od strane Dobavljača, njegovih zaposlenika i osoba o njima ovisnih. Dobavljač će poštivati ​​temeljne radne standarde utvrđene međunarodnim sporazumima, npr. temeljne radne standarde Međunarodne organizacije rada, konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja, ukidanje prisilnog i obveznog rada, eliminacije diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja, te ukidanja dječjeg rada.*

9.4. The Contractor shall treat all documents and information received in connection with thecontract as private and confidential. He shall not, save in so far as may be necessary for thepurposes of the contract's execution, publish or disclose any particulars of the contract without the prior consent in writing of the Grant Beneficiary or the Project Manager. If anydisagreement arises as to the necessity for any publication or disclosure for the purpose of the contract, the decision of the Grant Beneficiary shall be final.

*Dobavljač mora čuvati sve dokumente i informacije primljene u svezi s ugovorom kao privatne i povjerljive. On ne smije, osim u mjeri u kojoj može biti potrebno za svrhu izvršenja ugovora, objaviti ili otkriti pojedinosti ugovora bez prethodne suglasnosti u pisanom obliku od strane korisnika bespovratnih sredstava ili voditelja projekta. Ako se pojavi bilo kakvo neslaganje glede potrebe za bilo objavljivanjem ili otkrivanjem radi ostvarenja ugovora, odluka korisnika bespovratnih sredstava bit će konačna.*

9.5. If the Contractor is a joint venture or consortium of two or more persons, all such personsshall be jointly and severally bound to fulfil the terms of the contract according to the law of the state of the Grant Beneficiary and shall, at the request of the Grant Beneficiary designate one of such persons to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The composition of the joint venture or consortium shall not be altered without the prior consent in writing of the Grant Beneficiary.

*Ako je Dobavljač zajednički poduhvat ili konzorcij dviju ili više osoba, sve takve osobe će biti solidarno i pojedinačno dužne ispuniti uvjete iz ugovora prema zakonu države sjedišta korisnika bespovratnih sredstava te će, na zahtjev korisnika bespovratnih sredstava, odrediti jednog od tih osoba da djeluje kao vođa s autoritetom za obvezivanje zajedničkog pothvata ili konzorcija. Sastav zajedničkog pothvata ili konzorcija neće se mijenjati bez prethodne suglasnosti u pisanom obliku korisnika bespovratnih sredstava.*

9.7. If the Contractor or any of his, agents or servants offers to give or agrees to offer or to give or gives to any person, any bribe, gift, gratuity or commission as an inducement or reward for doing or forbearing to do any act in relation to the contract or any other contract with the Grant Beneficiary; or for showing favour or disfavour to anyperson in relation to the contract or any other contract with the Grant Beneficiary, then the Grant Beneficiary may, without prejudice to any accrued rights of the Contractor under the contract, terminate the contract in which case the provisions of Articles 35 and 36 hereof shall apply.

*Ako Dobavljač ili bilo koji od njegovih agenata ili službenika nudi ili pristane ponuditi ili dati ili dade nekoj osobi, bilo mito, poklon ili proviziju kao poticaj ili nagradu za činjenje ili nečinjenje bilo koje radnje u odnosu na ugovor ili drugi ugovor s korisnikom bespovratnih sredstava; ili za pokazivanje sklonosti ili nesklonosti prema osobi povezanoj s ugovorom ili s bilo kojim drugim ugovorom s korisnikom bespovratnih sredstava, korisnik bespovratnih sredstava može, ne dovodeći u pitanje ostvarena prava dobavljača temeljem ugovora, raskinuti ugovor u kojem se se slučaju primjenjuju odredbe članaka 35. i 36 ovoga aneksa.*

9.8. The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. If such unusual commercial expenses emerge, the contract will be terminated. Unusual commercialexpenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from aproperly concluded contract referring to the contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company.

*Izvršenje ugovora ne smije dovesti do neuobičajenih poslovnih troškova. Ako se takvi neuobičajeni pslovni troškovi pojavljuju, ugovor će se raskinuti. Neuobičajeni poslovni troškovi su provizije koje nisu spomenute u ugovoru ili koje ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo koje stvarne i zakonite usluge, provizije vraćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtci koja jasno izgleda kao lažna tvrtka uspostavljena radi izbjegavanja pravne odgovornosti.*

9.9. Any records must be kept for a 7-year period after the final payment made under the contract. Failure to maintain such records constitutes a breach of contract and may result in the termination of the contract.

*Bilo kakve evidencije moraju se čuvati za 7-godišnje razdoblje nakon konačne isplate po osnovi ugovora. Neuspjeh u održavanju takve evidencije predstavlja kršenje ugovora i može dovesti do raskida ugovora.*

# Article 10. Origin / Članak 10. Podrijetlo

10.1. Save where otherwise provided for in the Special Conditions, goods must originate in a Member State of the European Union or in an eligible country as stated in the instructions to tenderers.

*Osim ukoliko nije drugačije predviđeno u Posebnim uvjetima, roba mora potjecati iz Država članica Europske unije ili iz prihvatljive zemlje kao što je navedeno u uputama za ponuditelja.*

10.2. The Contractor must certify that the goods tendered comply with this requirement specifying their countries of origin. He may be required to provide more detailed information

in this respect.

*Dobavljač mora potvrditi da je ponuđena roba u skladu s ovim zahtjevom, navodeći njihove zemlje podrijetla. Korisnik ga može tražiti da da detaljnije informacije u tom pogledu.*

10.3. The Contractor shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract.

*Dobavljač će predočiti službeni certifikat o podrijetlu po privremenom prihvatu. Nepoštivanje ove obveze će rezultirati, nakon službene obavijesti, raskidom ugovora.*

# Article 11. Performance guarantee / Članak 11. Izvedbeno jamstvo

11.1. The Contractor shall, together with the return of the countersigned contract, furnish the Grant Beneficiary with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be specified in the Special Conditions. It shall be in the range of 5 and 10% of the amount of the contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract.

*Dobavljač će, zajedno s vraćanjem potpisanog ugovora, dostaviti korisniku bespovratnih sredstava jamstvo za potpuno i pravilno izvršavanje ugovora. Iznos jamstva mora biti navedeno u Posebnim uvjetima. Ono će biti u rasponu od  
od 5 i 10% od iznosa ugovorne cijene, uključujući sve iznose propisane u  
dopunama ugovora.*

11.2. The performance guarantee shall be held against payment to the Grant Beneficiary for any loss resulting from the Contractor's failure to perform his contractual obligations fully and properly.

*Izvedbeno jamstvo će se pridržati radi plaćanja korisniku bespovratnih sredstava za  
bilo kakav gubitak koji proizlazi iz neuspjeha Dobavljača za izvršavanje svojih ugovornih obveza u cijelosti i pravilno.*

11.3. The performance guarantee shall be in the format given in Annex V and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance and/or bonding company or an irrevocable letter of credit.

*Izvedbeno jamstvo mora biti u formatu predstavljenom u Aneksu V, a može biti u obliku bankovne garancije, bankovne mjenice, ovjerenog čeka, obveznice koju daje  
osiguravajuća kuća i/ili tvrtka za obveznice ili neopozivi akreditiv*.

11.4. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the Contractor prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed.

*Izvedbeno jamstvo mora biti izraženo u valuti u kojoj se ugovor plaća. Nikakvo plaćanje u korist Dobavljača neće biti izvršeno prije pružanja jamstva. Jamstvo će nastaviti biti na snazi ​​sve dok ugovor ne bude izvršen u potpunosti i pravilno.*

# 

# Article 12. Insurance / Članak 12. Osiguranje

12.1. An insurance policy may be required to cover the carriage of supplies; the conditions of this insurance policy may be specified in Article 12 of the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Contractor.

*Polica osiguranja može biti potrebna za pokrivanje dobavljanja robe, uvjeti ove police osiguranja mogu biti navedeni u članku 12. Posebnih uvjeta, koji također može odrediti druge vrste osiguranja koje Dobavljač treba izvaditi.*

12.2. Notwithstanding the Contractor's insurance obligations under Article 12.1, the Contractor shall bear sole liability for, and indemnify the Grant Beneficiary and the Project Manager against, any claims for damage to property or personal injuries arising from the execution of the contract by the Contractor, and his employees.

*Bez obzira na dobavljačeve obveze osiguranja prema članku 12,1, dobavljač će posve snositi odgovornost, i obeštetiti korisnika bespovratnih sredstava i voditelja projekta od svih potraživanja za štete na imovini ili osobne ozljede koje proizlaze iz izvršenja ugovora od strane Dobavljača i njihovih zaposlenika.*

# Article 13. Programme of implementation of the tasks / Članak 13. Program provedbe zadataka

13.1. If the Special Conditions so require, the Contractor shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at least the following:

a) the order in which the Contractor proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning;

b) the deadlines for submission and approval of the drawings;

c) a general description of the methods which the Contractor proposes to adopt for executing the contract; and

d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require.

*Ako Posebni uvjeti to zahtijevaju, Dobavljač će dostaviti program provedbe zadataka na odobrenje voditelju projekta. Program će sadržavati najmanje sljedeće:*

*a) redoslijed u kojem Dobavljač predlaže izvršavati ugovor, uključujući projektiranje,   
proizvodnju, dostavu na mjesto primitka, instalaciju, ispitivanje i puštanje u pogon;*

*b) rokove za podnošenje i odobravanje nacrta;*

*c) opći opis metoda koje Dobavljač predlaže usvojiti za izvršenje ugovora; i*

*d) takve dodatne podatke i informacije kakve voditelj projekta razumno može zahtijevati.*

13.2. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Contractor must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Contractor of any of his obligations under the contract.

*Posebni uvjeti će odrediti vremenski rok u kojem se program provedbe zadataka mora dostaviti voditelju projekta na odobrenje. Oni mogu odrediti rokove unutar kojih Dobavljač mora podnijeti sve ili dio detaljnih nacrta, dokumenata i stavki. Također će navesti rok za odobrenje ili prihvaćanju programa provedbe, detaljnih nacrta, dokumenata i stavki od strane voditelja projekta. Odobrenje programa od strane voditelja projekta ne oslobađa Dobavljača bilo koje od njegovih obveza iz ugovora.*

13.3. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Contractor to revise the programme and submit the revised programme to him/her for approval.

*Ne smiju se vršiti sadržajne promjene na programu bez odobrenja voditelja projekta.   
Ako, međutim, napredak u provedbi zadaća nije u skladu s programom, voditelj projekta može uputiti Dobavljača da revidira program i dostavi mu/njoj revidirani program na odobrenje.*

# Article 14. Contractor's drawings / Članak 14. Nacrti Dobavljača

14.1. If the Special Conditions so provide, the Contractor shall submit to the Project Manager for approval:

a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions;

b) such drawings as the Project Manager may reasonably require for the implementation of the tasks.

*Ako Posebni uvjeti tako zahtijevaju, Dobavljač će podnesti voditelju projekta na odobrenje:*

*a) nacrte, dokumente, uzorke i/ili modele, u skladu s rokovima i postupcima utvrđenim u posebnim uvjetima;*

*b) nacrte koje voditelj projekta razumno može zahtijevati za provedbu zadataka.*

14.2.. If the Project Manager fails to notify his decision of approval referred to in Article 14.1 within the deadlines referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved on expiry of the deadlines. If no deadline is specified, they shall be deemed to be approved 30 days after receipt.

*Ako voditelj projekta ne obavijesti svoju odluku o odobrenju iz članka 14,1 u rokovima iz ugovora ili odobrenom programu provedbe zadataka, takvi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli smatrat će se odobrenima po isteku rokova. Ako nema određenog roka, oni će se smatrati odobrenima 30 dana nakon primitka.*

14.3. Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Project Manager and may only be departed from on the Project Manager's instructions. Any of the Contractor's drawings, documents, samples or models which the Project Manager refuses to approve shall immediately be modified to meet the requirements of the Project Manager and resubmitted by the Contractor for approval.

*Odobreni nacrti, dokumenti, uzorci i modeli će biti potpisani ili na drugi način identificirani od strane voditelja projekta i od njih se može odstupiti samo uz upute voditelja projekta. Svi Dobavljačevi nacrti, dokumenti, uzorci ili modeli koje Voditelj projekta odbije odobriti odmah će se izmijeniti da zadovolje zahtjeve voditelja projekta i ponovno predan na odobrenje od strane dobavljača.*

14.4. The Contractor shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders

*Dobavljač će dostaviti dodatne kopije odobrenih nacrta u obliku i broju navedenom u ugovoru ili u kasnijim službenim nalozima.*

14.5. The approval of the drawings, documents, samples or models by the Project Manager shall not relieve the Contractor from any of his obligations under the contract.

*Odobrenje crteža, dokumenata, uzoraka ili modela od strane voditelja projekta ne oslobađa Dobavljača od bilo koje od njegovih obveza po ugovoru.*

14.6. The Project Manager shall have the right to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Contractor's premises at all reasonable times.

*Voditelj projekta ima pravo uvida u sve nacrte, dokumente, uzorke ili modele koji se odnose na ugovor u dobavljačevim prostorijama u svako razumno vrijeme.*

14.7.. Before provisional acceptance of the supplies, the Contractor shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Project Manager to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies.

Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in thelanguage of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Grant Beneficiary.

*Prije privremenog prihvata robe, Dobavljač će dostaviti priručnike za rad i održavanje zajedno s nacrtima, koji će biti dovoljno detaljni da omoguće Voditelju projekta da upravlja, održava, podešava i popravlja sve dijelove robe*

*Osim ako je drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, priručnik i crteži bit će na jeziku ugovora i takvom obliku i broju kao što je navedeno u ugovoru.*

*Roba se ne smatra se spremnom u svrhu privremenog prihvaćanja dok takvi priručnici i nacrti ne budu bili isporučeni naručitelju.*

# Article 15. Sufficiency of tender prices / Članak 15. Dostatnost natječajnih cijena

15.1. Subject to any provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Contractor shall be deemed to have satisfied himself before submitting his tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in his rates and prices all costs related to the supplies, in particular::

a) the costs of transport;

b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checkinginsurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packagingshall be the property of the Grant Beneficiary unless otherwise provided in the Special Conditions;

c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Grant Beneficiary

d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies

e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies;

f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the contract

g) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the contract, with the stipulation that this service shall not release the Contractor from any warranty obligations under the contract;

h) training of the Grant Beneficiary's personnel, at the Contractor's factory and/or elsewhere as specified in the contract.

*U skladu sa odredbama koje mogu biti propisane u posebnim uvjetima, smatra se da je Dobavljač provjerio prije podnošenja ispravnost i dostatnost svoje ponude i da je uzeo u obzir sve što je potrebno za potpunu i pravilnu provedbu zadataka i da je uključio u cijene iznose svih troškova koje se odnose na robu, a osobito:*

*a) troškove prijevoza;*

*b) troškove postupanja, pakiranja, utovara, istovara, prijevoza, dostave, raspakiranja, provjere,*

*osiguranja i drugih administrativnih troškova u vezi sa robom. Pakiranje je vlasništvo korisnika bespovratnih sredstava osim ako nije drugačije predviđeno u Posebnim uvjetima;*

*c) trošak dokumenata koji se odnose na materijal, gdje takve dokumente zahtijeva korisnik bespovratnih sredstava;*

*d) izvođenja i nadzora na licu mjesta, montaža i/ili puštanje isporučene robe u pogon*

*e) dostave alata potrebnih za montažu i / ili održavanje isporučene robe;*

*f) dostave detaljnih priručnika za rad i održavanje za svaku jedinicu isporučene robe, kao što je navedeno u ugovoru;*

*g) nadzor i održavanje i/ili popravak robe, za vrijeme navedeno u ugovoru, uz uvjet da ove usluge ne ​​oslobađaju dobavljača bilo koje obveze jamstva iz ugovora;*

*h) obuka osoblja korisnika bespovratnih sredstava, u tvornici dobavljača i / ili drugdje, kako je navedeno u ugovoru.*

15.2. Since the Contractor is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall, at no additional charge, carry out any work that is the subject of any item in its tender for which its indicates neither a unit price nor a lump sum.

*Budući da se uzima da je Dobavljač utvrdio svoje cijene na temelju vlastitih izračuna, operacija i procjena, on će, bez dodatne naplate, obavljati bilo kakav posao koji je predmet bilo koje stavke u svojoj ponudi koji nije indiciran niti jediničnom cijenom niti paušalnim iznosom.*

# Article 16. Tax and customs arrangements/ Članak 16. Odredbe o porezima i carinama

Provisions regarding tax and customs arrangements are laid down in the Special Conditions.

*Odredbe o porezima i carinama su određeni u Posebnim uvjetima.*

# Article 17 -Patents and licences / Članak 17-Patenti i licence

Save where otherwise provided in the Special Conditions, the Contractor shall indemnify the Grant Beneficiary and the Project Manager against any claim resulting from the use as specified in the contract of patents, licences, drawings, models, or brand or trade marks, unless such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Grant Beneficiary and/or the Project Manager.

*Osim ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, Dobavljač će obeštetiti korisnika bespovratnih sredstava i voditelja projekta od svih zahtjeva koji proizlaze iz uporabe kao što je navedeno u ugovoru glede patenata, licenci, nacrta, modela, ili brenda ili zaštitnog znaka, osim u slučaju da takva povreda proizlazi iz usklađivanja s dizajnom ili specifikacijama koje je dao korisnik bespovratnih sredstava i / ili voditelj projekta.*

## COMMENCEMENT OF IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS/

## POČETAK PROVEDBE ZADAĆA I KAŠNJENJA

# Article 18. Commencement order / Članak 18. Nalog za početak izvršenja

18.1. The Grant Beneficiary shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the Contractor thereof either in the notice of award of the contract or by administrative order issued by the Project Manager.

*Korisnik bespovratnih sredstava će utvrditi datum na koji započinje izvršenje zadataka i obavijestiti Dobavljača o tome ili u obavijesti o dodjeli ugovora ili putem službenog naloga voditelja projekta.*

18.2. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than 30 days after notification of award of contract. After that date the Contractor shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination or compensation for the damage it has suffered. The Contractor shall forfeit this right unless it exercises it within 15 days of the expiry of the 30-day period.

*Osim ako se stranke drugačije ne dogovore, provedba zadataka će započeti najkasnije u roku od 30 dana nakon obavijesti o dodjeli ugovora. Nakon tog datuma Dobavljač će imati pravo ne provesti ugovor i raskinuti ugovor ili pravo tražiti naknadu štete koju je pretrpio. Dobavljač se odriče ovog prava ukoliko ga ne iskoristi u roku od 15 dana od dana isteka 30-dnevnog razdoblja.*

# Article 19. Period of implementation of the tasks / Članak 19. Razdoblje provedbe zadataka

19.1. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article 18 of the Special conditions and shall be as stated in the contract, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article 20.

*Razdoblje provedbe zadataka počinje na dan utvrđen u skladu s Člankom 18 posebnih uvjeta i treba biti kao što je navedeno u ugovoru, ne dovodeći u pitanje produljenje razdoblja koje se može odobriti na temelju članka 20.*

19.2. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots,in cases where one Contractor is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots will not be accumulated.

*Ako su određena različita razdoblja provedbe zadataka za odvojene grupe robe, u slučajevima gdje je jednom dobavljaču dodijeljeno više od jedne grupe robe po ugovoru, razdoblja za provedbu zadataka za odvojene grupe robe neće biti kumulirana.*

# Article 20. Extension of period of implementation of the tasks / Članak 20. Produženje razdoblja provedbe zadataka

20.1. The Contractor may request an extension to the period of implementation of the tasks if his implementation of the contract is delayed, or expected to be delayed, for any of the following reasons:

a) extra or additional supplies ordered by the Grant Beneficiary;

b) exceptional weather conditions in the country of the Grant Beneficiary which may

affect installation or erection of the supplies;

c) physical obstructions or conditions which may affect delivery of the supplies,

which could not reasonably have been foreseen by a competent contractor

d) administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Contractor's default

e) failure of the Grant Beneficiary to fulfil its obligations under the contract

f) any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Contractor's default

g) force majeure

h) any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Contractor's default

*Dobavljač može zatražiti produljenje razdoblja provedbe zadataka, ako njegova provedba ugovora kasni, ili se očekuje da će kasniti, zbog bilo kojeg od sljedećih razloga:*

*a) extra ili dodatni materijal koji je naručio korisnik bespovratnih sredstava;*

*b) iznimni vremenski uvjeti u zemlji naručitelja koji mogu utjecati na instalaciju ili montažu robe;*

*c) fizičke prepreke ili uvjeti koji mogu utjecati na isporuku robe, koji se nisu razumno mogli predvidjeti od strane dobavljača koji je dobar stručnjak;*

*d) službeni nalozi koji utječu na datum završetka, osim onih koji proizlaze iz Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza;*

*e) neuspjeh korisnika bespovratnih sredstava da ispuni svoje obveze iz ugovora;*

*f) bilo koje suspenzije isporuke i / ili instalacija roba koja nije zbog Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza*

*g) viša sila;*

*h) bilo koji drugi uzroci navedenih u ovim Općim uvjetima koji nisu nastali zbog Dobavljačevog neispunjenja ugovornih obveza.*

20.2. Within 15 days of realising that a delay might occur, the Contractor shall notify the Project Manager of his intention to make a request for extension of the period of implementation of the tasks to which it considers himself entitled and, save where otherwise agreed between the Contractor and the Project Manager, within 30 days provide the Project Manager with comprehensive details so that the request can be examined.

*U roku od 15 dana od trenutka kada uoči da odgode može doći, Dobavljač će obavijestiti voditelja projekta o svojoj namjeri zahtijevati produljenje razdoblja provedbe zadataka na koje smatra da ima pravo i, osim ukoliko nije drugačije dogovoreno između Dobavljača i voditelja projekta, u roku 30 dana dati voditelju projekta sveobuhvatne podatke za razmatranje zahtjeva.*

20.3. Within 30 days the Project Manager shall, by written notice to the Contractor after due consultation with the Grant Beneficiary and grant such extension of the period ofimplementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or else inform the Contractor that it is not entitled to an extension.

*U roku od 30 dana voditelj projekta će, pismenom obavijesti Dobavljaču nakon konzultacije s korisnikom bespovratnih sredstava odobriti produljenje razdoblja provedbe zadataka u mjeri u kojoj je opravdano, bilo za ubuduće ili za unatrag, ili pak obavijestiti Dobavljača da nema pravo na produljenje.*

# Article 21. Delays in implementation of the tasks / Članak 21. Kašnjenja u provedbi zadaća

21.1.. If the Contractor fails under his own responsibility to deliver any or all of the goods or perform the services within the time limit(s) specified in the contract, the Grant Beneficiary shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled, for every day which shall elapse between the expiry of the implementation period of the tasks and the actual date of completion, to liquidated damages equal to 5/1000 of the value of the undelivered supplies to a maximum of 15% of the total

value of the contract.

*Ako Dobavljač ne uspije pod vlastitom odgovornosti dostaviti bilo koji dio robe ili svu robu ili*

*izvršiti usluge u roku/rokovima navedenom/navedenima u ugovoru, korisnik bespovratnih sredstava će, bez formalne obavijesti i bez obzira na njegove druge lijekove iz ugovora, imati pravo, za svaki dan koji će proteći između isteka razdoblja provedbe zadataka i stvarnog datuma završetka, na novčane penale jednake 5/1000 od vrijednosti neisporučene robe a najviše 15% od ukupne vrijednosti ugovora.*

21.2. If the non-delivery of any of the goods prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in paragraph 21.1 shall be calculated on the basis of the total contract value.

*Ako je zbog nedostavljanja bilo kojeg dijela robe spriječena normalna uporaba robe kao cjeline, penali iz stavka 21,1 izračunavaju se na temelju ukupne vrijednosti ugovora.*

21.3. If the Grant Beneficiary has become entitled to claim at least 15% of the contract value it may, after giving written notice to the Contractor:

-seize the performance guarantee;

-terminate the contract, in which case the Contractor will have no right to compensation;

-enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies.

The Contractor shall not be paid for this part of the contract. The Contractor shall also be

liable for the additional costs and damages caused by his failure.

*Ako je korisnik bespovratnih sredstava stekao pravo zahtijevati najmanje 15% od vrijednosti ugovora, može, nakon što je dao pisanu obavijest Dobavljaču:*

*- Zaplijeniti izvedbeno jamstvo;*

*- Raskinuti ugovor, u kojem slučaju Dobavljač neće imati pravo na naknadu;*

*- Sklopiti ugovor s nekim trećim za nabavljanje ostatka robe. Dobavljač neće biti plaćen za ovaj dio ugovora. Dobavljač će biti odgovoran za dodatne troškove i štete uzrokovane njegovim nepoštivanjem ugovornih odredbi.*

# Article 22. Variations / Članak 22. Varijacije

22.1. Subject to the limits set in the Practical Guide to contract procedures for EC external actions, the Grant Beneficiary reserves the right, to vary the quantities as stated in the Special Conditions. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation in the quantities by more than 25% of the tender price. The unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation. Substantial modifications to the contract, including modifications to the total contract amount, must be made by means of an addendum.

*U skladu s ograničenjima propisanim u Praktičnom vodiču kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama, korisnik bespovratnih sredstava pridržava pravo, da mijenja količine kao što je navedeno u Posebnim Uvjetima. Ukupna vrijednost roba ne može se povećati ili smanjiti kao rezultat varijacije u iznosu višem od 25% cijene ponude. Jedinične cijene korištene u ponudi moraju se odnositi na količine nabave glede varijacije. Znatne izmjene ugovora, uključujući izmjene ukupnog iznosa ugovora, moraju biti učinjene kroz dodatak ugovoru.*

22.2. The Project Manager shall have the power to order any variation to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such variations may include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the Grant Beneficiary, method of shipment or packing, place of

delivery, and in the specified sequence, method or timing of implementation of the tasks. No order for a variation may result in the invalidation of the contract, but the financial effect of any such variation shall be valued in accordance with Article 22.6.

*Voditelj projekta će imati ovlasti da naredi bilo koje varijacije na bilo koji dio robe   
potrebne za pravilan završetak i / ili funkcioniranje robe. Takve varijacije mogu   
uključivati dodatke, izostavljanja, zamjene, izmjene u kvaliteti, količini, obliku, karakteru, vrsti, kao i nacrte, dizajn ili specifikacije u slučaju kad roba treba biti posebno proizvedena za korisnika bespovratnih sredstava, način isporuke ili pakiranje, mjesto isporuke, a u određenom slijedu, metodu ili vrijeme izvršenja zadataka. Nijedan nalog za varijaciju ne može dovesti do poništenja ugovora, ali će se financijski učinak takvih varijacija vrednovati u skladu s člankom 22,6.*

22.3. No variation shall be made except by administrative order, subject to the following provisions:

a) if, for whatever reason, the Project Manager believes it necessary to give an order orally, he/she shall confirm the order by an administrative order as soon as possible;

b) if the Contractor confirms in writing an oral order given for the purpose of Article 22.3.a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the Project Manager, an administrative order shall be deemed to have been issued for the variation;

c) an administrative order for a variation shall not be required when increasing or decreasing the quantity of any work because the estimates in the budget breakdown were too high or too low.

*Sve varijacije se moraju naložiti putem službenog naloga, u skladu sa sljedećim   
odredbama:   
a) ako iz bilo kojeg razloga, voditelji projekta smatra da je potrebno dati nalog usmeno, on / ona će potvrditi taj nalog putem službenog naloga što je prije moguće;   
b) ako Dobavljač potvrđuje u pisanom obliku usmeni nalog dan u svrhu članka 22.3.a a takvu potvrdu voditelj projekta ne ospori u pisanom obliku, smatrat će se da je izdan službeni nalog za varijacije;*

*c) službeni nalog za varijacije neće biti potreban kada je riječ o povećanju ili smanjenju količine nekog rada, iz razloga jer je procjena u razradi proračuna bila previsoka ili   
preniska.*

22.4. Save where Article 22.2 provides otherwise, prior to issuing an administrative order for a variation, the Project Manager shall notify the Contractor of the nature and form of that variation. As soon as possible, after receiving such notice, the Contractor shall submit to the Project Manager a proposal containing:

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks;

- any necessary modifications to the programme of implementation of the tasks or to any of the Contractor's obligations under the contract;

- any adjustment to the contract price in accordance with the rules set out in Article 22.

*Osim gdje Članak 22,2 drugačije propisuje, prije izdavanja službenog naloga za varijaciju, voditelj projekta će obavijestiti Dobavljača o naravi i obliku varijacije. Što je prije moguće, nakon primanja takve obavijesti, Dobavljač će dostaviti voditelju projekta prijedlog koji sadrži:   
- Opis zadataka, ako postoje, koji trebaju biti izvedeni ili mjere koje treba poduzeti i   
Program provedbe zadataka;*

*- Sve potrebne izmjene u programu provedbe zadataka ili bilo kojih od   
Dobavljačevih obveza iz ugovora;*

*- sva usklađenja ugovorne cijene u skladu s pravilima navedenim u članku 22.*

22.5. Following the receipt of the Contractor's submission referred to in Article 22.4, the Project Manager shall, after due consultation with the Grant Beneficiary and, where appropriate, the Contractor, decide as soon as possible whether or not the variation should be carried out. If the Project Manager decides that the variation is to be carried out, he/she shall issue an administrative order stating that the variation is to be made at the prices and under the

conditions given in the Contractor's submission referred to in Article 22.4 or as modified by the Project Manager in accordance with Article 22.6.

*Nakon primitka Dobavljačevog podneska iz članka 22,4, voditelj projekta će, obvezno nakon konzultacija s korisnikom bespovratnih sredstava, te, gdje je to prikladno, Dobavljačem, odlučiti što je prije moguće treba li ili ne varijaciju izvršiti. Ako voditelj projekta odluči da varijaciju treba izvršiti, on / ona donosi službeni nalog navodeći da varijaciju treba izvršiti po cijenama i pod uvjetima navedenim u Dobavljačevom podnesku iz članka 22,4 ili kako ih je izmijenio voditelj projekta u skladu s člankom 22,6.*

22.6. The prices for all variations ordered by the Project Manager in accordance with Articles22.3 and 22.5 shall be ascertained by the Project Manager in accordance with the following principles:

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions to an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein;

- where the task is not of similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation in so far as is reasonable, failing which a fair valuation shall be made by the Project Manager;

- if the nature or amount of any variation relative to the nature or amount of the whole of the contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Project Manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is by reason of such variation rendered unreasonable, then the Project Manager shall fix such rate or price as he/she thinks reasonable and proper in the circumstances;

- where a variation is necessitated by a default or breach of contract by the Contractor, any additional cost attributable to such variation shall be borne by the Contractor.

*Cijene za sve varijacije po nalogu voditelja projekta u skladu s člancima 22,3   
i 22,5 će biti utvrđene od strane voditelja projekta u skladu sa sljedećim načelima:*

*- kad je zadatak sličnog karaktera i provodi se pod sličnim uvjetima na stavku čija je cijena određena u razradi proračuna, mora biti vrjednovana po takvim stopama i cijenama sadržanima u njemu;*

*- kad zadatak nije sličnog kraktera ili se ne provodi pod sličnim uvjetima,   
stope i cijene iz ugovora će se koristiti kao osnova za vrjednovanje u onoj mjeri u kojoj je to razumno, a ukoliko to nije moguće, na temelju pravične ocjene vrijednosti koju donosi voditelj projekta;   
- Ako je narav ili iznos bilo koje varijacije u odnosu na prirodu ili iznos cijelog   
ugovora ili na bilo koji dio, takav da je, po mišljenju voditelja projekta, bilo koja stopa ili cijena sadržana u ugovoru za bilo koji predmet rada zbog takvih varijacija učinjena nerazumnom, voditelj projekta će odrediti takvu cijenu kakvu on / ona smatra razumnom i odgovarajućom u danim okolnostima;*

*- Kad je varijacija nužna zbog neispunjenja ili kršenja ugovora od strane Dobavljača, svaki dodatni trošak koji se mogu pripisati takvoj varijaciji snosi Dobavljač.*

22.7. On receipt of the administrative order requesting the variation, the Contractor shall proceed to carry out the variation and be bound by that order in so doing as if such variationwere stated in the contract. The supplies shall not be delayed pending the granting of any extension of implementation period of tasks or adjustment to the contract price. Where the order for a variation precedes the adjustment to the contract price, the Contractor shall keep records of the costs of undertaking the variation and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Project Manager at all reasonable times.

*Po primitku službenog naloga kojim se traži varijacija, Dobavljač će nastaviti s izvršavanjem varijacije i biti vezan tim nalogom na taj način kao da je takva varijacija navedena u ugovoru. Dostava robe ne smije biti odgođena u očekivanju davanja bilo kakvog produljenja razdoblja provedbe zadataka ili prilagodbe ugovorene cijene. Kad nalog za varijaciju prethodi prilagodbi ugovorne cijene, Dobavljač će voditi evidenciju troškova poduzimanja varijacije i vremena potrošenog na nju. Takav zapis će biti dostupan za pregled od strane voditelja projekta u svako razumno vrijeme.*

22.8. Contractual variations not covered by an administrative order must be formalised through an addendum to the contract signed by all parties. Changes of address or bank account may simply be notified in writing by the Contractor to the Grant Beneficiary. Any contractual variations must respect the general principles defined in the Practical Guide to contract procedures for EC external actions.

*Ugovorne varijacije koje nisu obuhvaćene službenim nalogom moraju biti formalizirane kroz dodatak ugovoru potpisanom od strane svih stranaka. Promjene adrese ili bankovnog računa Dobavljača mogu jednostavno biti dane na znanje u pisanom obliku korisniku bespovratnih sredstava. Bilo kakve ugovorne varijacije moraju poštivati ​​opća načela definirana u Praktičnom vodiču kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama.*

# Article 23. Suspension / Članak 23. Suspenzija

23.1. The Project Manager may, by administrative order, at any time, instruct the Contractor to suspend:

a) the manufacture of the supplies

b) the delivery of supplies to the place of acceptance at the time specified for delivery in the programme of implementation of the tasks or, if no time specified, at the time appropriate for it to be delivered; or

c) the installation of the supplies which have been delivered to the place of acceptance

*Voditelj projekta može, službenim nalogom, u bilo koje vrijeme, uputiti Dobavljača da suspendira:*

*a) proizvodnju robe ili*

*b) isporuku robe na mjesto prihvaćanja u vrijeme određeno za isporuku u programu provedbezadataka ili, ako vrijeme u njemu nije navedeno, u vrijeme odgovarajuće za isporuku, ili*

*c) instalaciju robe koja je dostavljena na mjesto prihvaćanja.*

23.2. The Contractor shall, during suspension, protect and secure the supplies affected at the Contractor's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the Project Manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the Project Manager.

*Dobavljač će, za vrijeme suspenzije, štititi i osigurati robu pod suspenzijom u skladištu*

*Dobavljača radova ili negdje drugdje, od bilo kakvog propadanja, gubitka ili oštećenja u mjeri u kojoj moguće i prema uputama voditelja projekta, čak i ako je roba dostavljena u mjesto prihvaćanja u skladu s ugovorom, ali je njihova instalacija suspendirana od strane voditelja projekta.*

23.3. Additional expenses incurred in connection with such protective measure shall be added to the contract price.

The Contractor shall not be paid any additional expenses if the suspension is:

a) dealt with differently in the contract; or

b) necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or

c) necessary owing to some default of the Contractor; or

d) necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Project Manager or the Grant Beneficiary.

*Dodatni troškovi nastali u vezi s takvom zaštitnom mjerom će biti dodani ugovorenoj cijeni. Dobavljač neće biti plaćen za nikakve dodatne troškove ako je suspenzija*

*a) regulirana drugačije u ugovoru, ili*

*b) potrebna zbog normalnih klimatskih uvjeta na mjestu prihvaćanja ili*

*c) potrebna zbog nekog neispunjenja ugovornih obveza od strane dobavljača, ili*

*d) potrebna za sigurnost ili pravilno izvršavanje ugovora ili bilo kojeg njegova dijela u mjeri u kojoj takva nužnost ne proizlazi iz bilo koje radnje ili neispunjenja ugovornih obveza od strane voditelja projekta ili korisnika bespovratnih sredstava.*

23.4. The Contractor shall not be entitled to such additions to the contract price unless it notifies the Project Manager, within 30 days of receiving the order to suspend progress of delivery, of his intention to make a claim for them.

*Dobavljač neće imati pravo na takve dodatke na cijenu ugovora, osim ako obavijesti voditelja projekta, u roku od 30 dana od primitka naloga za suspenziju isporuke, o svojoj namjeri da bi postavio zahtjev za njih.*

23.5. The Project Manager, after consultation with the Grant Beneficiary and the Contractor, shall determine such extra payment and/or extension of the period of implementation of the tasks to be made to the Contractor in respect of such claim as shall, in the opinion of the Project Manager, be fair and reasonable.

*Voditelj projekta će, nakon konzultacija s korisnikom bespovratnih sredstava i dobavljačem, odrediti dodatna plaćanja i/ili produljenje roka provedbe zadataka koje treba izvesti dobavljač u odnosu na zahtjev na dodatke na cijenu, kako je, prema mišljenju voditelja projekta, pošteno i razumno.*

23.6. If the period of suspension exceeds 60 days, and the suspension is not due to the Contractor's default, the Contractor may, by notice to the Project Manager, request to

proceed with the supplies within 15 days, or terminate the contract.

*Ako razdoblje suspenzije prelazi 60 dana, a suspenzija nije uzrokovana Dobavljačevim neispunjenjem ugovornih obveza, Dobavljač može, putem obavijesti voditelju projekta, zahtijevati da nastavi s dostavom u roku od 15 dana, ili raskinuti ugovor.*

23.7. Where the award procedure or implementation of the contract is vitiated by substantial errors or irregularities or by suspected or proven fraud, the Grant Beneficiary shall suspend payments and/or execution of the contract. Where such errors, irregularities or fraud are attributable to the Contractor, the Grant Beneficiary may also refuse to make payments or may recover monies already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud. nepravilnosti ili prijevare. The Grant Beneficiary may also suspend payments in cases where there are suspected or established errors, irregularities or fraud committed by the Contractor in the performance of another contract funded by the general budget of the European Union or by EDF, which are likely to affect the performance of the present contract.

*Kad je postupak dodjele ili provedbe ugovora pokvaren značajnim pogreškama ili nepravilnostima ili sumnjom na prijevaru ili dokazanom prijevarom, korisnik bespovratnih sredstava će obustaviti plaćanja i / ili izvršenje ugovora. Kada se takve pogreške, nepravilnosti ili prijevare pripisuju Dobavljaču, Korisnik bespovratnih sredstava može odbiti izvršiti plaćanje ili može povratiti novac već plaćen, u proporciji sa ozbiljnošću pogreške, nepravilnosti ili prijevare.*

*Korisnik bespovratnih sredstava također može obustaviti isplate u slučajevima u kojima postoji sumnja na ili je utvrđeno da postoji pogreška, nepravilnost ili prijevara koje je počinio dobavljač u izvedbi nekog drugog ugovora koji se financira iz općeg proračuna Europske unije ili EDF-a, koji bi vjerojatno utjecao na izvršenje ovog ugovora.*

## MATERIALS AND WORKMANSHIP / MATERIJAL I IZRADA

# Article 24. Quality of supplies / Članak 24. Kvaliteta robe

24.1. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which must be held at the disposal of the Grant Beneficiary or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution.

*Roba mora u svakom pogledu zadovoljavati tehničke specifikacije utvrđene u ugovoru i odgovarati u svakom pogledu nacrtima, elaboratima, modelima, primjercima, uzorcima i drugim zahtjevima u ugovoru, koji moraju biti na raspolaganju korisniku bespovratnih sredstava ili voditelju projekta u svrhu identifikacije tijekom razdoblja izvršenja.*

24.2. Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions should be the subject of a request sent by the Contractor to the Project Manager. The request shall specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the Project Manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies.

*Svako preliminarno tehničko prihvaćanje navedeno u Posebnim uvjetima bi trebao biti predmet zahtjeva kojeg šalje Dobavljač na voditelja projekta. Zahtjev će specificirati materijale, predmete i primjerke dostavljene za takav prihvat prema odredbama ugovora i imati naveden broj grupe predmeta i mjesto gdje će se prihvaćanje održati, kako je primjereno. Materijali, predmeti i primjerci navedeni u zahtjevu moraju biti ovjereni od strane voditelja projekta kao zadovoljavajući glede zahtjeva za takvo prihvaćanje prije njihovog uključivanja u robu.*

24.3. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by the Contractor.

The Contractor may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager.

*Čak i ako su materijali ili predmeti uključeni u robu ili u proizvodnju komponenti koje se isporučuju tehnički bili prihvaćeni na ovaj način, oni još uvijek mogu biti odbijeni ako daljnji pregled otkriva nedostatke ili greške, u kojem slučaju ih Dobavljač mora odmah zamijeniti. Dobavljaču se može dati mogućnost da odbijene materijale i predmete popravi i učini dobrima za uporabu, ali takvi materijali i predmeti će biti prihvaćeni za uključivanje u robu samo ako voditelj projekta procijeni da su učinjeni dovoljno dobrima.*

# Article 25. Inspection and testing / Članak 25. Inspekcija i ispitivanje

25.1. The Contractor shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies.

The Contractor is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay.

*Dobavljač će osigurati da se materijal isporučuje na mjesto prihvaćanja na vrijeme kako bi se omogućilo voditelju projekta nastaviti s prihvaćanjem robe. Smatra se da je Dobavljač u potpunosti svjestan poteškoća koje može susresti u tom pogledu, i ne smije isticati bilo kakve razloge za kašnjenje u tom pogledu.*

25.2. The Project Manager shall be entitled, from time to time, to inspect, examine, measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

*Voditelj projekta ima pravo, s vremena na vrijeme, pregledati, ispitati, izmjeriti i testirati komponente, materijale i izradu, i provjeriti napredak pripreme, izrade ili proizvodnje bilo čega u pripremi, stvorenog ili proizvedenog za isporuku na temelju ugovora, kako bi se utvrdilo jesu li komponente, materijali i izrada potrebne kvalitete i kvantitete. To će se održati na mjestu proizvodnje, izrade, pripreme ili na mjestu prihvaćanja ili na nekom drugom mjestu kako može biti navedeno u Posebnim uvjetima.*

25.3. For the purposes of such tests and inspections, the Contractor shall: a) provide the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing;

b) agree, with the Project Manager, the time and place for tests;

c) give the Project Manager access at all reasonable times to the place where the tests are to be carried out

*Za potrebe takvog ispitivanja i inspekcije, Dobavljač je dužan:*

*a) osigurati voditelju projekta, privremeno i bez naknade, takvu pomoć, testne uzorke ili dijelove, strojeve, opremu, alate, radnu snagu, materijale, nacrte i proizvodne podatke kakvi su obično potrebni za inspekciju i ispitivanje;*

*b) dogovoriti, s voditeljem projekta, vrijeme i mjesto ispitivanja;*

*c) dati pristup voditelju projekta mjestu gdje će se ispitivanja provesti u sva razumna vremena.*

25.4. If the Project Manager is not present on the date agreed for tests, the Contractor may, unless otherwise instructed by the Project Manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Project Manager's presence. The Contractor shall immediately send duly certified copies of the test results to the Project Manager, who shall, if he/she has not attended the test, be bound by the test results.

*Ako voditelj projekta nije prisutan na dan dogovoren za ispitivanje, Dobavljač može, osim ako drugačije upute ne da voditelj projekta, nastaviti s ispitivanjima, koji će se smatrati da su napravljeni u prisutnosti voditelja projekta. Dobavljač će odmah poslati propisno ovjerene kopije rezultata voditelju projekta, koji će, ako nije prisustvovao ispitivanju, biti vezan rezultatima ispitivanja.*

25.5. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Contractor or endorse the Contractor's certificate to that effect.

*Kad komponente i materijali prođu gore navedena ispitivanja, voditelj projekta je dužan obavijestiti Dobavljača ili ovjeriti certifikat Dobavljača u tom smislu.*

25.6. If the Project Manager and the Contractor disagree on the test results, each shall state his views to the other within 7 days of such disagreement The Project Manager or the Contractor may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Contractor. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

*Ako se voditelj projekta i Dobavljač ne slože o rezultatima ispitivanja, svaki će iznijeti svoj stav drugome u roku od 7 dana od takvih neslaganja. Voditelj projekta, odnosno Dobavljač može zahtijevati da se takva ispitivanja ponove pod istim uvjetima ili, ako bilo koja od stranaka to zatraži, od strane stručnjaka kojeg obje strane odabiru zajedničkim pristankom. Sva izvješća ispitivanja se podnose voditelju projekta, koji će priopćiti dobavljaču rezultate ovih ispitivanja, bez odgode. Rezultati ponovljenog ispitivanja će biti konačni.Trošak ponovljenog ispitivanja snosi stranka čiji se stav pokaže krivim po ponavljanju ispitivanja.*

25.7. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him/her shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing.

*U obavljanju svojih dužnosti, voditelj projekta i bilo koja osoba koju on ovlasti ne smije otkriti neovlaštenim osobama informacije o metodama poduzetnika glede proizvodnje i poslovanja dobivenih putem inspekcije i ispitivanja.*

## PAYMENTS / PLAĆANJA

# Article 26. General principles / Članak 26. Opća načela

26.1. Payments shall be made in euro or national currency. The Special Conditions shall laydown the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing, interim and/or final payments made in accordance with the General Conditions. Where payment is in the national currency, it shall be converted into euro at the rate published on the Infor-Euro on the first working day of the month in which the payment is made.

*Isplate se vrše u eurima ili nacionalnoj valuti. Posebni uvjeti utvrđuju upravne ili tehničke uvjete koji uređuju plaćanje predujma, privremenih i / ili konačnih isplata u skladu s Općim uvjetima. Kad je plaćanje u nacionalnoj valuti, ona će se pretvoriti u euro po stopi objavljenoj na Infor-Euro na prvi radni dan u mjesecu u kojem je uplata izvršena.*

26.2. Payments due by the Grant Beneficiary shall be made to the bank account mentioned on

the financial identification form completed by the Contractor. The same form, annexed to the

payment request, must be used to report changes of bank account.

*Isplate koje duguje korisnik bespovratnih sredstava će se izvršiti na bankovni račun naveden u Obrascu financijske identifikacije kojeg popunjava Dobavljač. Isti obrazac, dodan kao privitak zahtjevu za isplatu, mora se koristiti za obavijest o promjeni bankovnog računa.*

26.3. Sums due shall be paid within no more than 45 days from the date on which an admissible payment request is registered by the competent department specified in the Special Conditions. The date of payment shall be the date on which the institution's account is debited. The payment request shall not be admissible if one or more essential requirements are not met.

*Dugovani iznosi se moraju platiti najkasnije u roku od 45 dana od dana kad je dopustiv zahtjev za isplatu registriran od strane nadležnog odjela navedenog u Posebnim Uvjetima. Datum plaćanja će biti datum na koji je račun institucije terećen. Zahtjev za isplatu ne smije biti dopušten ako jedan ili više bitnih zahtjeva nisu ispunjeni.*

26.4. The 45-day period may be suspended by notifying the Contractor that the payment request cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Contractor shall provide clarifications, modifications or further information within 30 days of being asked to do so. The payment period shall continue to run

from the date on which a properly drawn-up payment request is registered.

*45-dnevno razdoblje može se suspendirati obavještavanjem Dobavljača da zahtjev za isplatu ne može biti ispunjen, jer iznos nije dužan za isplatu, zbog toga što odgovarajući dokazni dokumenti nisu osigurani ili zato što postoje dokazi da troškovi možda neće biti prihvatljivi. U potonjem slučaju, pregled se može izvršiti na licu mjesta u svrhu daljnje provjere. Dobavljač će osigurati pojašnjenja, promjene ili daljnje informacije u roku od 30 dana od dana kad ga se zatraži da to učini. Razdoblje uplate će nastaviti teći od datuma na koji je pravilno sastavljen zahtjev za plaćanjem registriran.*

26.5. The payments shall be made as follows:

a) 60% of the contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee. If the pre-financing payment exceeds EUR 150.000, or if no proof documents have been provided for the selection criteria, the Contractor must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment. This financial guarantee must remain valid until it is released 45 days at the latest after the provisional acceptance of the goods. Where the contractor is a public body the obligation for a financial guarantee may be waived depending on a risk assessment made;

b) 40% of the contract price, as payment of the balance outstanding, following provisional acceptance of the supplies;

*Plaćanja će se izvršavati kako slijedi:*

*a) 60% od ugovorene cijene nakon potpisivanja ugovora, nakon davanja izvedbenog jamstva. Ako predujam premašuje EUR 150,000, ili ako nisu podneseni dokazni dokumenti za selekcijske kriterije, Dobavljač mora osigurati financijsko jamstvo za puni iznos predujma plaćanja. Ovo financijsko jamstvo mora ostati na snazi ​​sve dok ne bude otpušteno najkasnije 45 dana nakon privremenog prihvata robe. Kad je Dobavljač javno tijelo, može se odustati od obveze za financijsko jamstvo ovisno o procjeni rizika;  
b) 40% od ugovorene cijene, kao plaćanje za financijsko stanje, nakon privremenog  
prihvaćanja isporuke;*

26.6. Where only part of the supplies have been delivered, the 40% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly.

*Kad je predan samo dio robe, 40% za plaćanje nakon djelomičnog  
privremenog prihvata obračunava se u odnosu na vrijednost robe koja je zapravo  
prihvaćena i sredstva osiguranja bit će otpuštena u skladu s tim.*

26.7. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing, interim and/or final payments are subject, shall be as stated in the Special Conditions.

*Za robu koja nije obuhvaćena jamstvenim razdobljem, isplate navedene gore će se zbrojiti. Uvjeti za isplaćivanje predujma, privremenog i / ili završnog plaćanja trebaju biti kao što je navedeno u Posebnim uvjetima.*

26.8. The payment obligations of the EU under this Contract shall cease at most 18 months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the Contract is terminated in

accordance with these General Conditions.

*Obveze EU na plaćanje u okviru ovog Ugovora prestaju najkasnije 18 mjeseci nakon  
kraja razdoblja provedbe zadataka, osim ako se ugovor raskine u skladu s ovim Općim uvjetima.*

26.9. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, contracts shall be at fixed prices, which shall not be revised.

*Ukoliko nije drugačije navedeno u Posebnim uvjetima, ugovori će biti u fiksnim cijenama, koji ne smiju biti revidirane.*

26.10.The Contractor undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount dueto the Grant Beneficiary before the deadline indicated in the debit note which is 45 days from the issuing of that note. Should the Contractor fail to make repayment within the deadline set by the Grant Beneficiary, the Grant Beneficiary may (unless the Contractor is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Grant Beneficiary if payments are in the currency of that country;

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro, on the first day of the month in which the time-limit expired, plus seven percentage points.

The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline set by the Grant Beneficiary, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established. Amounts to be repaid to the Grant Beneficiary may be offset against amounts of any kind due to the Contractor. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges incurred by the repayment of amounts due to the Grant Beneficiary shall be borne entirely by the Contractor.

*Dobavljač se obvezuje vratiti bilo koji iznos plaćen u višem iznosu od konačnog iznosa korisniku bespovratnih sredstava prije isteka roka navedenog u potvrdi o zaduženju što je 45 dana od izdavanja te potvrde. Ukoliko Dobavljač ne bi vratio taj iznos u roku koji mu je za to odredio korisnik bespovratnih sredstava, korisnik može (osim ako je Dobavljač odjel Vlade ili javno tijelo države članice Europske Unije) povećati dugovani iznos dodavanjem kamata:  
- po rediskontnoj stopi koju primjenjuje središnja banka zemlji korisnika bespovratnih sredstava ako se uplate vrše u valuti te zemlje;*

*- po stopi koju primjenjuje Europska središnja banka u svojim glavnim transkacijama refinanciranja u eurima, kao što je objavljeno u Službenom listu Europske unije, serija C, kad su plaćanja u eurima, na prvi dan mjeseca u kojem rok istekao, plus sedam postotnih bodova.  
Zatezne kamate će se obračunavati tijekom vremena koje protekne između datuma  
od isteka roka za uplatu kojeg odredi korisnik bespovratnih sredstava, i datuma na koji je plaćanje zapravo izvršeno. Svaka djelomična plaćanja će najprije pokriti kamate na taj način uspostavljene. Iznosi koje treba vratiti korisniku bespovratnih sredstava, mogu se prebijati s iznosima bilo kojih dugova prema Dobavljaču. To neće utjecati na pravo stranaka da pristanu na plaćanje u rate. Troškove dugovane banci nastale zbog otplate obveza prema korisniku snosi isključivo Dobavljač.*

26.11.Where necessary the European Union may as a donor subrogate itself to the Grant beneficiary.

*Gdje je potrebno Europska unija može kao donator sama stupiti u poziciju korisnika bespovratnih sredstava.*

# Article 27. Payment to third parties/ Članak 27. Plaćanja trećim stranama

27.1. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in

accordance with Article 5. The Grant Beneficiary shall be notified of the assignment.

*Nalozi za isplate trećim stranama mogu se obavljati samo nakon prijenosa učinjenog u skladu s člankom 5. Korisnik bespovratnih sredstava će biti obaviješten o prijenosu.*

27.2. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Contractor.

*Obavijest o korisnicima prijenosa bit će isključiva odgovornost Dobavljača.*

27.3. In the event of a legally binding attachment of the property of the Contractor affecting payments due to it under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in the Special Conditions, the Grant Beneficiary shall have 30 days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Contractor.

*U slučaju pravno obvezujuće zapljene imovine Dobavljača koja utječe na plaćanja Dobavljaču prema ugovoru, i bez obzira na rok propisan u posebnim uvjetima, korisnik bespovratnih sredstava će imati 30 dana od dana na koji je primio obavijest o definitivnom ukidanju prepreka za plaćanje, za nastavak vršenja isplate Dobavljaču.*

# Article 28. Delayed payments / Članak 28. Zakašnjela plaćanja

28.1 The Grant Beneficiary shall pay the Contractor sums due within 30 days of the date on which an admissible payment is registered, in accordance with Article 26 of the Special Conditions. This period shall begin to run from the approval of these documents by the competent department/person referred to in Article 26 of the Special Conditions. These documents shall be approved either expressly or tacitly, in the absence of any written reaction in the 30 days following their receipt accompanied by the requisite documents.

*Korisnik bespovratnih sredstava će platiti Dobavljaču dugovane iznose u roku od 30 dana od dana kad je valjan zahtjev za plaćanjem registriran, u skladu s člankom 26. posebnih uvjeta. To razdoblje počinje teći od odobrenja ovih dokumenata od strane nadležnog odjela/osobe iz članka 26. posebnih uvjeta. Ovi dokumenti će biti odobreni bilo izričito ili prešutno, u nedostatku bilo kakvih pismenih reakcija u 30 dana nakon što su zaprimljeni uz potrebne dokumente.*

28.2. Once the time-limit referred to in Article 28.1 has expired, the Contractor may, within two months of receipt of the late payment, receive default interest at the rediscount rate calculated applying the national legislation of the county of Grant Beneficiary.

*Nakon što rok iz članka 28,1 istekne, dobavljač može, u roku od dva mjeseca od primitka kasnog plaćanja, naplaćivati zatezne kamate prema stopi izračunatoj prema nacionalnom zakonodavstvu zemlje gdje sjedište ima Korisnik bespovratnih sredstava.*

28.3. Any default in payment of more than 90 days from the expiry of the period laid down in Article 28.1 shall entitle the Contractor either not to perform the contract or to terminate it, with 30 days' prior notice to the Grant Beneficiary and the Project Manager.

*Kašnjenje plaćanja u trajanju duljem od 90 dana od isteka razdoblja utvrđenog u Članku 28,1 daje pravo Dobavljaču ili ne izvršiti ugovor ili ga raskinuti, uz 30 dana prethodne obavijesti korisniku bespovratnih sredstava i voditelju projekta.*

## ACCEPTANCE AND MAINTENANCE / PRIHVAĆANJE I ODRŽAVANJE

# Article 29. Delivery/ Članak 29. Dostava

29.1. The Contractor shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Contractor until their provisional acceptance.

*Dobavljač će dostaviti robu u skladu s uvjetima ugovora. Rizik glede robe je na dobavljaču do privremenog prihvaćanja.*

29.2. The Contractor shall provide such packaging of supplies as is required to prevent theirdamage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. Thepackaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure toextreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package sizeand weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the finaldestination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at allpointsin transit.

*Dobavljač će osigurati takvo pakiranje robe kakvo je potrebno kako bi se spriječilo njihovo  
oštećenje ili pogoršanje stanja u prijevozu do odredišta koje je navedeno u ugovoru. Pakiranje mora biti dovoljno dobro da izdrži, bez ograničenja, grubo rukovanje, izlaganje  
ekstremnim temperaturama, soli i oborinama tijekom transporta i otvorenog skladištenja. Odlučujući o veličini i težini paketa, dobavljač treba uzeti u obzir, gdje je to prikladno, udaljenost od konačnog odredišta, te moguće odsustvo postrojenja za rukovanje teškim objektima u svim točkama tijekom transporta.*

29.3. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the Special Conditions, subject to any variations subsequently ordered by the Project Manager.

*Pakiranje, označavanje i dokumentacija unutar i izvan paketa mora biti u skladu s takvim zahtjevima koji su izričito predviđeni u Posebnim uvjetima, uz moguće naknadne varijacije po nalogu voditelja projekta*.

29.4. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Contractor has received a delivery order from the Project Manager. The Contractor shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and supplier's equipment required forthe purpose of the contract. If the Project Manager fails either to issue the certificate ofprovisional acceptance or to reject the Contractor's application within the period of 30 days,he/she shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period.

*Roba neće biti isporučena ili dostavljena na mjesto prihvaćanja dok dobavljač nije  
dobio nalog za isporuku od voditelja projekta. Dobavljač će biti odgovoran za dostave na mjestu o prihvaćanju čitave robe pomagala i opreme dobavljača potrebne za ostvarenje  
svrhe ugovora. Ako voditelj projekta ne izda potvrdu o privremenom prihvaćanju ili ne odbije zahtjev Dobavljača u roku od 30 dana, smatrat će se da je izdao potvrdu na zadnji dan tog razdoblja.*

29.5. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Contractor. Thisstatement shall be as specified in the Special Conditions.

*Svaka isporuka mora biti popraćena izjavom koju sastavlja Dobavljač. Ova izjava treba biti kao što je navedeno u Posebnim uvjetima*.

29.6. Each package shall be clearly marked in accordance with the Special Conditions.

*Svaki paket mora biti jasno označen u skladu s posebnim uvjetima.*

29.7. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available toboth Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of thecontract, and the invoice(s) and all such other documentation specified in the SpecialConditions, have been submitted to the Grant Beneficiary. Where the supplies aredelivered to an establishment of the Grant Beneficiary, the latter shall bear theresponsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to thecontract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance.

*Dostava će se smatrati obavljenom kad postoji pisani dokaz dostupan objema strankama da je do isporuke robe došlo u skladu s uvjetima ugovora, a račun(i) i sva druga dokumentacija određena u Posebnim Uvjetima, je podnesena korisniku bespovratnih sredstava. Kad je roba dostavljena u skladište ili prostor korisnika bespovratnih sredstava, potonji snosi odgovornost čuvara povjerene robe, u skladu sa zahtjevima zakona primjenjivog na ugovor, za vrijeme koje protekne između dostave za skladištenje i prihvaćanja.*

# Article 30. Verification operations / Članak 30. Postupci provjere

30.1. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have beencarried out at the expense of the Contractor. The inspections and tests may be conducted

before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the goods.

*Roba neće biti prihvaćena dok nisu provedene propisane provjere i ispitivanja na trošak Dobavljača. Inspekcije i ispitivanja mogu se provoditi prije isporuke, u trenu isporuke i / ili na krajnjem odredištu robe*.

30.2. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide:

a) the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified

in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract.

b) their replacement with proper and suitable supplies.

c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or interim payment therefore, of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the Contractor is responsible, is not, in the opinion of the Project

Manager, in accordance with the contract.

d) that any work done or goods supplied or materials used by the Contractor is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract.

*Voditelj projekta će tijekom isporuke robe i prije preuzimanja robe imati ovlast narediti ili odlučiti:*

*a) uklanjanje s mjesta prihvaćanja, unutar vremena navedenog u nalogu, one robe koja, po mišljenju voditelja projekta, nije u skladu s ugovorom;*

*b) njihova zamjena za pravilnu i pogodnu robu;*

*c) uklanjanje i odgovarajuće ponovno instaliranje, bez obzira na eventualno prethodno ispitivanje istih ili prethodne uplate, instalacija koje nisu glede materijala, izrade*

*ili dizajna za koje je odgovoran Dobavljač, prema mišljenju voditelja projekta, u skladu s ugovorom;*

*d) da bilo koji izvršeni rad ili dostavljena roba ili materijali koje koristi Dobavljač nije u*

*skladu s ugovorom, ili da roba ili bilo koji njezin dio ne ispunjava zahtjeve ugovora.*

30.3. The Contractor shall, with all speed and at his own expense, make good the defects so specified. If the Contractor does not comply with such order, the Grant Beneficiary shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Grant Beneficiary from any monies due or which may become due to the Contractor.

*Dobavljač će, najhitnije moguće i na svoj ​​trošak, popraviti specificirane nedostatke. Ako Dobavljač ne postupi u skladu s takvim nalogom, korisnik bespovratnih sredstava će imati pravo angažirati druge osobe koje će provesti te naloge i sve troškove koji nastanu kao posljedica toga će korisnik oduzeti od novca koji je plaćen ili će biti plaćen Dobavljaču.*

30.4. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the Contractor from the place of acceptance, if the Project Manager so requires, within a period which the Project Manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the Contractor. Any works incorporating rejected materials shall be rejected.

*Roba koja nije odgovarajuće kvalitete će se odbaciti. Posebna oznaka se može staviti na odbijenu robu. To ne smije biti takva oznaka koja bi robu mijenjala ili utjecala na njenu komercijalnu vrijednost. Odbijeni materijal mora biti uklonjen od strane Dobavljača s mjesta*

*prihvaćanja, ako voditelj projekta tako zahtijeva, u roku koji voditelj projekta određuje, a ukoliko Dobavljač tako ne postupi, roba će se ukloniti na trošak i rizik Dobavljača. Bilo kakvi radovi koji uključuju odbačenu robu će se također odbaciti.*

30.5. The provisions of Article 30 shall not affect the right of the Grant Beneficiary to claim under Article 21, nor shall it in any way release the Contractor from any warranty or other obligations under the contract.

*Odredbe članka 30. ne utječu na pravo korisnika bespovratnih sredstava na potraživanja na temelju članka 21, niti na bilo koji način oslobađaju Dobavljača od bilo kojeg jamstva ili drugih obveza iz ugovora.*

# Article 31. Provisional acceptance / Članak 31. Privremeni prihvat

31.1. The supplies shall be taken over by the Grant Beneficiary when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

*Robu preuzima korisnik bespovratnih sredstava kada je dostavljena u skladu s ugovorom, zadovoljavajuće je prošla potrebna ispitivanja, ili je stavljena u pogon, te je potvrda o privremenom prihvaćanjanju izdana ili se smatra da je izdana.*

31.2. The Contractor may apply, by notice to the Project Manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The Project Manager shall within 30 days of receipt of the Contractor's application either:

- issue the certificate of provisional acceptance to the Contractor with a copy to the Grant Beneficiary stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or

- reject the application, giving his reasons and specifying the action which, in his opinion, is required of the Contractor for the certificate to be issued.

*Dobavljač može zatražiti, putem obavijesti voditelju projekta, potvrdu o privremenom prihvaćanju kada roba nude spremna za privremeni prihvat. Voditelj projekta mora*

*u roku od 30 dana od primitka zahtjeva dobavljača ili:*

*- Izdati potvrdu o privremenom prihvaćanju kod dobavljača i poslati kopiju*

*korisniku bespovratnih sredstava navodeći, gdje je to prikladno, njegove rezervacije, i, između ostalog, datum na koji je, po njegovu mišljenju, dostava robe završena u skladu s ugovorom i spremna za privremeno prihvaćanje ili*

*- Odbaciti prijavu, dajući svoje razloge i navesti radnju koju, po njegovu mišljenju,*

*dobavljač mora poduzeti za izdavanje potvrde.*

31.3. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Project Manager after consultation, where possible, with the Contractor. The certificate of acceptance or rejection

shall be drawn up within 30 days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Contractor shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance.

*Ako iznimne okolnosti onemogućavaju nastavljanje s prihvaćanjem robe tijekom razdoblja određenog za privremeno ili konačno prihvaćanje, voditelj projekta izrađuje izjavu kojom se potvrđuje takva nemogućnost, nakon savjetovanja, gdje je moguće, s dobavljačem. Potvrda o prihvaćanju ili odbijanju sastavlja se u roku od 30 dana od dana na koji takva nemogućnost prestaje postojati. Dobavljač se ne smije pozivati na ​​te okolnosti kako bi izbjegao obvezu predstavljanja robe u stanju pogodnom za prihvaćanje.*

31.4. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of 30 days, he/she shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article 34.2 below does not apply. If the supplies are divided by the contract into lots, the Contractor shall be entitled to apply for a separate certificate for each lot.

*Ako voditelj projekta ne izda potvrdu o privremenom prihvaćanju ili ne odbije robu u roku od 30 dana, smatrat će se da je izdana potvrda na zadnji dan tog razdoblja, osim gdje za se potvrdu o privremenom prihvaćanju smatra da predstavlja potvrdu konačnog prihvaćanja. U tom slučaju, članak 34.2 u nastavku se ne primjenjuje. Ako je roba podijeljena ugovorom u grupe predmeta, dobavljač ima pravo podnijeti zahtjev za odvojeni certifikat za svaku grupu.*

31.5. In case of partial delivery, the Grant Beneficiary reserves the right to give partial provisional acceptance.

*U slučaju djelomične isporuke, korisnik bespovratnih sredstava zadržava pravo dati djelomični privremeni prihvat.*

31.6. Upon provisional acceptance of the supplies, the Contractor shall dismantle and remove temporary structures and materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. He shall also remove any litter or obstruction and redress any

change in the condition of the place of acceptance as required by the contract.

*Po privremenom prihvaćanju isporuke, Dobavljač će demontirati i ukloniti privremene objekte i materijale koji više nisu potrebni za korištenje u svezi s provedbom ugovora. On će također ukloniti sve smeće ili opstrukcije i popraviti kakvu promjenu u stanju na mjestu prihvaćanja kako je predviđeno u ugovoru.*

# Article 32. Warranty obligations / Članak 32. Jamstvene obveze

32.1. The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwiseprovided in the contract. The Contractor shall further warrant that all supplies shall have no Defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Grant Beneficiary. This warranty shall remain valid as specified in the Special Conditions.

*Dobavljač će jamčiti da je roba nova, nekorištena, najnovijeg modela i uključiti sva recentna poboljšanja u dizajnu i materijalima, osim ako nije drukčije predviđeno u ugovoru. Dobavljač će nadalje jamčiti da sva roba nema nikakvih mana koji proizlaze iz dizajna, materijala ili izrade, osim ako dizajn i materijali zahtijevaju specifikacije, ili iz bilo koje radnje ili propusta, koji se mogu razviti u korištenju robe u uvjetima dobivanja u državi korisnika bespovratnih sredstava. Ovo jamstvo će ostati na snazi ​​kao što je navedeno u Posebnim uvjetima.*

32.2. The Contractor shall be responsible for making good any defect in, or damage to, anypart of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which either:

a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Contractor; and/or

b) results from any act or omission of the Contractor during the warranty period; or

c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the Grant Beneficiary

*Dobavljač će biti odgovoran za popravljanje svih kvarova u robi, ili štetu na bilo kojem dijelu robe koji se mogu pojaviti ili se pojavljuju tijekom jamstvenog razdoblja, a koji ili:*

*a) proizlaze iz uporabe neispravnog materijala, neispravne izrade ili dizajna Dobavljača radova; i/ili*

*b) proizlazi iz bilo kojeg čina ili propusta Dobavljača tijekom jamstvenog razdoblja, ili*

*c) se pojavljuje u tijeku pregleda od strane, ili u ime, korisnika bespovratnih sredstava.*

32.3. The Contractor shall at his own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from thedate on which the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager.If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part of the supplies affected by the replacement or repair.

*Dobavljač će o vlastitom trošku popraviti nedostatak ili štetu u najkraćem mogućem roku. Jamstveni period za sve stavke zamijenjene ili popravljene će početi iznova od dana kad je zamjena ili popravak napravljen na zadovoljstvo voditelja projekta. Ako Ugovor predviđa mogućnost djelomičnog prihvaćanja, jamstveno razdoblje će se produžiti samo za dio robe pogođene zamjenom ili popravkom.*

32.4. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Grant Beneficiary or the Project Manager shall notify the Contractor. If the Contractor fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Grant Beneficiary may:

a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the Contractor's risk and cost, in which case the costs incurred by the Grant Beneficiary shall be deducted from monies due to or guarantees held against the Contractor or from both; or

b) terminate the contract

*Ako se pojavi takav nedostatak ili do takve štete dođe tijekom jamstvenog razdoblja, korisnik bespovratnih sredstava ili voditelj projekta će obavijestiti Dobavljača. Ako dobavljač ne otkloni nedostatak ili štetu u roku propisanim u obavijesti, korisnik bespovratnih sredstava može:*

*a) sam popraviti kvar ili štetu, ili angažirati nekog drugog za obavljanje zadataka na Dobavljačev rizik i trošak, u kojem će se slučaju iznos troškova koje korisnik bespovratnih sredstava bude imao oduzeti od dugovanog iznosa prema Dobavljaču ili od jamstava protiv dobavljača ili oboje; ili*

*b) raskinuti ugovor.*

32.5. In emergencies, where the Contractor cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the Grant Beneficiary or the Project Manager may have the work carried out at the expense of the Contractor. The Grant Beneficiary or the Project Manager shall as soon as practicable inform the Contractor of the action taken.

*U hitnim slučajevima, gdje nije moguće odmah stupiti u kontakt s Dobavljačem ili, iako je kontakt postignut, nije u mogućnosti poduzeti potrebne mjere, korisnik bespovratnih sredstava ili voditelj projekta mogu dati obaviti posao na trošak Dobavljača. Korisnik bespovratnih sredstava ili voditelj projekta će u najkraćem mogućem roku obavijestiti Dobavljača o poduzetim radnjama.*

32.6. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications. If the duration of the warranty period is not specified, it shall be 365 days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article 32.3.

*Jamstvene obveze moraju biti utvrđene u posebnim uvjetima i tehničkim Specifikacijama. Ako trajanje jamstvenog roka nije određeno, ono traje 365 dana.*

*Jamstveni period počinje teći od dana privremenog prihvaćanja i može početi teći iznova u skladu s člankom 32,3.*

# Article 33. After-sales service / Članak 33. Poslije-prodajne usluge

An after-sales service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The Contractor shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Contractor must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Contractor:

a) such spare parts as the Grant Beneficiary may choose to purchase from the Contractor, it being understood that this choice shall not release the Contractor from any warranty obligations under the contract;

b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Grant Beneficiary to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Grant Beneficiary of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

*Poslije-prodajne usluge, ako to zahtjeva ugovor, moraju biti pružene u skladu s detaljima navedenim u Posebnim uvjetima. Dobavljač se obvezuje izvršiti ili dati izvršiti održavanje i popravak robe, te osigurati brzu opskrbu rezervnim dijelovima. Posebni uvjeti mogu odrediti da Dobavljač mora osigurati jednu ili sve od sljedećih materijala, obavijesti i dokumenata koji se odnose na rezervne dijelove koje proizvodi ili distribuira Dobavljač:  
a) takve rezervne dijelove kakve se korisnik bespovratnih sredstava može odlučiti na kupnju od Dobavljača, s tim da se podrazumijeva da takva odluka neće osloboditi Dobavljača od bilo koje jamstvene obveze iz ugovora;*

*b) u slučaju prestanka proizvodnje rezervnih dijelova, prethodna obavijest korisniku bespovratnih sredstava kako bi mu se omogućilo da pribavi potrebne dijelove i, nakon takvog prestanka, pribaviti korisniku bez troškova nacrte, crteže i specifikacije rezervnih dijelova, ako i kada to bude zatraženo.*

# Article 34. Final acceptance / Članak 34. Konačno prihvaćanje

34.1. Upon expiry of the warranty period or, where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the Project Manager shall issue the Contractor a final acceptance certificate, with a copy to the Grant Beneficiary, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the contract to the Project Manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Project Manager within 30 days of the expiry of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article 32 have been completed to the satisfaction of the Project Manager.

*Nakon isteka jamstvenog razdoblja, ili, kad postoji više od jednog takvog razdoblja, nakon isteka posljednjeg razdoblja, i kada su svi nedostatci ili oštećenja otklonjeni, voditelj projekta će izdati Dobavljaču certifikat konačnog prihvaćanja robe, uz primjerak poslan korisniku bespovratnih sredstava, navodeći datum na koji je Dobavljač izvršio svoje obveze na temelju ugovora i na zadovoljstvo voditelja projekta. Certifikat konačnog prihvaćanja će izdati voditelj projekta u roku od 30 dana od dana isteka jamstvenog razdoblja, ili čim naloženi popravci na temelju članka 32 budu dovršeni na način koji voditelj projekta smatra zadovoljavajućim.*

34.2. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Project Manager.

*Ugovor se neće smatrati da je izvršen u cijelosti dok certifikat konačnog prihvaćanja ne bude potpisan ili se bude smatralo da je potpisan od strane voditelja projekta.*

34.3. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Contractor and the Grant Beneficiary shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract.

*Bez obzira na izdavanje certifikata konačnog prihvaćanja, dobavljač i korisnik bespovratnih sredstava će ostati odgovorni za ispunjenje bilo koje obveze proizašle iz ugovora prije izdavanja certifikata konačnog prihvaćanja koja ostaje neobavljena u vrijeme izdavanja certifikata konačnog prihvaćanja. Narav i opseg takvih obveza se utvrđuju u odnosu na odredbe ugovora.*

## BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION/POVREDE UGOVORA I RASKID

# Article 35. Breach of contract / Članak 35. Povreda ugovora

35.1. A Party shall be in a breach of contract if it fails to discharge any of its obligations under the contract.

*Stranka krši ugovor ako ne ispuni bilo koju od svojih obveza iz ugovora.*

35.2. Where a breach of contract occurs, the injured Party shall be entitled to the following remedies:

a) damages; and/or

b) termination of the contract.

*Kad dođe do kršenja ugovora, oštećenik ima pravo na sljedeće lijekove:*

*a) naknadu štete, i / ili*

*b) raskid ugovora.*

35.3. Damages may be either:

a) general damages; or

b) liquidated damages.

*Naknada štete može biti:*

*a) naknada nastale štete, ili*

*b) novčani penali.*

35.4. In any case where the Grant Beneficiary is entitled to damages, he may deduct such damages from any sums due to the Contractor or from the appropriate guarantee

*U svakom slučaju kad korisnik bespovratnih sredstava ima pravo na naknadu štete, on može odbiti iznos takve štete od bilo koje svote koju duguje Dobavljaču ili od odgovarajućeg jamstva.*

# Article 36. Termination by the Grant Beneficiary / Članak 36. Raskid od strane korisnika

36.1. The Grant Beneficiary may, after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract in any of the following cases:

a) the Contractor substantially fails to perform his obligations under this contract

b) the Contractor fails to comply within a reasonable time with a notice given by the Project Manager requiring it to make good any neglect or failure to perform his obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks

c) the Contractor refuses or neglects to carry out administrative orders given by the Project Manager

d) the Contractor is bankrupt or being wound up, is having its affairs administered by thecourts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations

e) the Contractor has been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgment which has the force of res judicata;

f) the Contractor has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Grant Beneficiary can justify

g) the Contractor has been the subject of a judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the European Union's financial interests

h) the Contractor, following another procurement procedure or grant award procedure financed by the EU budget or EDF has been declared to be in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations;

i) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Contractor, unless such modification is recorded in an addendum to the contract

j) any other legal disability hindering implementation of the contract occurs

k) the Contractor fails to provide the required guarantee or insurance, or if the person providing the earlier guarantee or insurance required under the present contract is not able to abide by his commitments

l) where after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud.

Prior to, or instead of, terminating the Contract as provided for in this Article, the Grant Beneficiary may suspend payments as a precautionary measure without prior notice.

*Korisnik bespovratnih sredstava može, nakon što obavijesti dobavljača sedam dana unaprijed, otkazati ugovor u bilo kojem od sljedećih slučajeva:*

*a) Dobavljač u bitnom ne izvrši svoje obveze iz ovog ugovora;*

*b) Dobavljač ne postupi u razumnom roku po obavijesti koju mu je dao voditelj projekta*

*u kojoj zahtijeva da popravi bilo kakav slučaj nemara ili neizvršenja svojih obveza iz*

*ugovora koji ozbiljno utječe na pravilnu i pravovremenu provedbu svih zadataka;*

*c) Dobavljač odbije ili zanemari izvršavanje službenih naloga koje je izdao voditelj projekta*

*d) Dobavljač je pod stečajem ili pred likvidacijom, ili njegovim poslovanjem upravlja opunomoćenik suda, ili je ušao u aranžman s vjerovnicima, ili je obustavio poslovne aktivnosti, ili je predmet pravnih postupaka u vezi tih pitanja, ili je u bilo kakvoj sličnoj situaciji koja proizlazi iz sličnih postupaka predviđenih u nacionalnom zakonodavstvu ili propisima;*

*e) Dobavljač je bio osuđen za kazneno djelo u vezi profesionalnog ponašanja pravomoćnom presudom;*

*f) Dobavljač je kriv za ozbiljan slučaj lošeg profesionalnog postupanja, dokazan bilo kojim sredstvima koje korisnik bespovratnih sredstava može opravdati;*

*g) Dobavljač je bio predmetom pravomoćne presude za slučaj prijevare, korupcije, sudjelovanja u zločinačkoj organizaciji ili bilo kojoj drugoj nezakonitoj aktivnosti štetnoj za financijske interese Europske unije;*

*h) Dobavljač, nakon drugog postupka nabave ili postupka dodjele bespovratnih sredstava*

*financiranog iz proračuna EU ili EDF je proglašen da je u situaciji teškog kršenja ugovora*

*zbog neizvršenja svojih ugovornih obveza;*

*i) nastupe bilo kakve organizacijske izmjene koje uključuju promjene u pravnoj osobnosti, prirodi ili kontroli nad dobavljačem, osim ako je takva promjena zabilježena u dodatku ugovora;*

*j) dođe do bilo koje druge pravne nesposobnosti koja ometa provedbu ugovora;*

*k) Dobavljač ne dostavi potrebne jamstva ili osiguranja, odnosno ako osoba koja daje prethodna jamstva ili osiguranja potrebna prema ovom ugovoru ne može poštovati svoje obveze;*

*l) gdje je, nakon dodjele ugovora, dokazano da je postupak dodjele, odnosno izvršavanje*

*ugovora bio pod utjecajem značajnih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevare.*

*Prije, ili umjesto, prekida ugovora kao što je predviđeno ovim člankom, Korisnik bespovratnih sredstava može obustaviti plaćanja kao mjeru opreza bez prethodne najave.*

36.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers of the Grant Beneficiary and the Contractor under the contract. The Grant Beneficiary may, thereafterconclude any other contract with a third party at the Contractor's own expense. The Contractor's liability for delay in completion shall immediately cease upon termination without prejudice to any liability thereunder that may already have occurred.

*Raskid neće dovoditi u pitanje bilo koja druga ugovorom određena prava ili ovlasti korisnika bespovratnih sredstava i Dobavljača. Korisnik bespovratnih sredstava može, nakon toga, sklopiti bilo koji drugi ugovor sa trećom stranom na trošak Dobavljača. Dobavljačeva odgovornost za kašnjenje u izvršenju odmah prestaje po raskidu ugovora bez obzira na bilo kakvu drugu odgovornost na temelju njega koja možda već postoji.*

36.3. The Project Manager shall, upon the issue of the notice of termination of the contract, instruct the Contractor to take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

*Voditelj projekta mora, nakon izdavanja obavijesti o raskidu ugovora, uputiti Dobavljača da poduzme hitne korake kako bi se provedba zadataka privela kraju na brz i uredan način i smanjili izdatci na najmanju moguću mjeru.*

36.4. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Contractor or his representatives or having duly summoned them, draw up areport on the supplies delivered and the work performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Contractor and of monies owed by the Contractor to the Grant Beneficiary as at the date of termination of the contract.

*U slučaju raskida, voditelj projekta će, što je prije moguće i uz prisutnost dobavljača ili njegovog predstavnika ili ako ih je uredno pozvao, izraditi izvješće o isporučenoj robi i obavljenom radu i izraditi inventar isporučenog i neiskorištenog materijala. Izradit će i izjavu o novcu kojeg Korisnik bespovratnih sredstava duguje Dobavljaču i novcu koji Dobavljač duguje Korisniku bespovratnih sredstava na dan raskida ugovora.*

36.5. The Grant Beneficiary shall not be obliged to make any further payments to the Contractor until the supplies are completed, whereupon the Grant Beneficiary shall be entitled to recover from the Contractor the extra costs, if any, of providing the supplies or shall pay any balance due to the Contractor prior to the termination of the contract.

*Korisnik bespovratnih sredstava nije dužan izvršiti bilo kakve daljnje uplate Dobavljaču dok isporuka robe nije završena, nakon čega korisnik bespovratnih sredstava ima pravo zatražiti od Dobavljača dodatne troškove dostavljanja ako ih ima, ili će platiti ostatak novca koji duguje Dobavljaču prije raskida.*

36.6. If the Grant Beneficiary terminates the contract, it shall without prejudice to its other remedies under the contract, be entitled to recover from the Contractor any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the Special Conditions.

*Ako korisnik bespovratnih sredstava raskine ugovor, tada bez obzira na druge lijekove na temelju ugovora, ima pravo povratiti od dobavljača bilo kakav gubitak koji je pretrpio, do iznosa vrijednosti robe ukoliko nije drugačije predviđeno u Posebnim Uvjetima.*

36.7. This contract shall be automatically terminated if it has given rise to no payment in the three years following its signing.

*Ovaj ugovor će se automatski raskinuti ako nije na temelju njega izvršeno nikakvo plaćanje unutar tri godine nakon njegova potpisivanja.*

36.8. The Grant Beneficiary may, at any time and after giving the Contractor seven days' notice, terminate the contract, in addition to what is already provided for in Article 36.1.

*Korisnik bespovratnih sredstava može, u bilo koje vrijeme i nakon što da dobavljaču obavijest o tome sedam dana ranije, raskinuti ugovor, povrh onoga što je već predviđeno u članku 36,1.*

36.9. Where the termination is not due to an act or omission of the Contractor, force majeure or other circumstances beyond the control of the Grant Beneficiary, the Contractor shall be entitled to claim in addition to sums owing to it for work already performed, an indemnity for loss suffered.

*Gdje do raskida ne dolazi zbog radnje ili propusta Dobavljača, više sile ili drugih okolnosti izvan kontrole korisnika bespovratnih sredstava, Dobavljač će imati pravo tražiti, osim svote na koju ima pravo na temelju već obavljenog rada, odštetu za pretrpjeli gubitak.*

# Article 37. Termination by the Contractor / Članak 37. Raskid od strane dobavljača

37.1. The Contractor may, after giving 14 days notice to the Grant Beneficiary, terminate thecontract if the Grant Beneficiary:

- fails to pay the Contractor the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the deadline stated in the Special Conditions; or

- consistently fails to meet its obligations after repeated reminders

- suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than 60 days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Contractor

*Dobavljač može, 14 dana nakon što je obavijestio korisnika bespovratnih sredstava, raskinuti*

*ugovor, ako korisnik bespovratnih sredstava:*

*- Ne plati dobavljaču dugovane iznose prema bilo kojoj potvrdi izdanoj od strane voditelja Projekta nakon isteka roka navedenog u Posebnim uvjetima;*

*- Dosljedno ne ispunjava svoje obveze nakon ponovljenih podsjećanja ili*

*- Suspendira isporuku robe, ili bilo koji njegov dio, za više od 60 dana, zbog razloga koji nisu navedeni u ugovoru ili se ne mogu pripisati Dobavljaču.*

37.2. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Grant Beneficiary and the Contractor

*Raskid ne dovodi u pitanje bilo koja druga prava ili ovlasti korisnika bespovratnih sredstava i dobavljača na temelju ugovora.*

37.3. In the event of such termination, the Grant Beneficiary shall pay the Contractor for any loss or damage the Contractor may have suffered.

*U slučaju takvog raskida, korisnik bespovratnih sredstava će platiti Dobavljaču za bilo koji gubitak ili štetu koju je Dobavljač pretrpio.*

# Article 38. Force majeure / Članak 38. Viša sila

38.1. Neither Party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any event of force majeure arising after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective.

*Smatra se da nijedna od ugovornih stranaka ne krši svoje ugovorne obveze ako je obavljanje tih obveza spriječeno nastupanjem više sile nastale nakon datuma obavijesti o dodjeli ili datuma kada ugovor stupa na snagu.*

38.2. For the purposes of this Article, the term "force majeure" means strikes, lockouts or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, civil disturbances, explosions and any other similar unforeseeable events which are beyond the Parties' control and cannot be overcome by due diligence.

*Za potrebe ovoga članka, pojam "više sile" znači štrajk, obustava rada ili drugi industrijski poremećaj, djela neprijatelja države, ratovi bilo proglašeni ili ne, blokada, ustanak, pobuna, epidemije, odron zemlje, potres, oluja, munje, poplava, državni poremećaj, eksplozija i drugi slični nepredvidivi događaji koji su izvan kontrole stranaka i ne mogu se prevladati dužnom pažnjom.*

38.3. Notwithstanding the provisions of Articles 21 and 36, the Contractor shall not be liable to forfeiture of his performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, his delay in implementation of the tasks or other failure to perform his obligations under the contract is the result of an event of force majeure

Nor, notwithstanding the provisions of Articles 28 and 37, shall the Grant Beneficiary be liable for the payment of interest on delayed payments, for non-implementation of tasks or for termination by the Contractor for default if, and to the extent that, the Grant Beneficiary's delay or other failure to perform its obligations is the result of force majeure.

*Bez obzira na odredbe članaka 21 i 36, Dobavljaču neće biti oduzeto njegovo izvedbeno jamstvo, neće biti terećen novčanim penalima niti će doći do raskida zbog neispunjenja njegovih obveza, ako, i do te mjere da je do kašnjenja u provedbi zadataka ili drugog neizvršenja njegove obveze iz ugovora došlo zbog više sile. Niti će, bez obzira na odredbe članaka 28 i 37, korisnik bespovratnih sredstava biti odgovoran za plaćanje kamate na zakašnjela plaćanja, za neprovođenje zadataka ili za raskid od strane dobavljača radova zbog neispunjenja ugovornih obveza, ako, i do te mjere da je do kašnjenja korisnika bespovratnih sredstava ili drugog propusta da ispuni svoje obveze došlo zbog više sile.*

38.4. If either Party considers that any circumstances of force majeure have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other Party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Contractor shall continue to perform his obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall employ every reasonable alternative means to perform any obligations that the event of force majeure does not prevent it from performing. The Contractor shall not employ such alternative means unless directed to do so by the Project Manager.

*Ako jedna od stranaka smatra da su nastupile bilo kakve okolnosti više sile koje mogu utjecati na izvršenje njihovih obveza, ona će odmah obavijestiti drugu stranku i voditelja projekta, dajući pojedinosti o prirodi, vjerojatnom trajanju i mogućem utjecaju tih okolnosti. Osim ako nije drugačije upućen od strane voditelja projekta u pisanom obliku, dobavljač će*

*nastaviti obavljati svoje obveze iz ugovora koliko je razumno izvedivo, te će upotrijebiti sve razumne alternativne načine za obavljanje bilo koje obveze koje viša sila to ne spriječava u izvršenju. Dobavljač radova ne smije upotrijebiti takve alternativne načine osim ako ga na to uputi voditelj projekta.*

38.5. If the Contractor incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article 38.4, the amount thereof shall be certified by the Project Manager.

*Ako Dobavljač snosi dodatne troškove u skladu s uputama voditelja projekta ili korištenjem alternativnih sredstava iz članka 38,4, taj iznos mora biti ovjeren kod*

*Voditelja projekta.*

38.6. If circumstances of force majeure have occurred and continue for a period of 60 days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Contractor may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve the other with 15 days' notice to terminate the contract. If, on the expiry of the period of 15 days, the situation of force majeure still applies, the contract shall be terminated and, by virtue of the law governing the contract, the Parties shall be released from further execution of the contract.

*Ako je došlo do situacije više sile te ona traje dulje od 60 dana pa, bez obzira na bilo koje produženje roka za izvršenje ugovora koje je dobavljaču zbog toga odobreno, bilo koja od stranaka ima pravo obavijestiti drugu o raskidu ugovora u idućih 15 dana. Ako po isteku roka od 15 dana, situacija više sile i dalje vrijedi, ugovor će se raskinuti i, na temelju zakona koji*

*uređuje ugovor, stranke će biti oslobođene obveze daljnjeg izvršenja ugovora.*

# Article 39. Decease / Članak 39. Slučaj smrti

39.1. Where the Contractor is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Grant Beneficiary shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract. The decision of the Grant Beneficiary shall be notified to those concerned within 30 days of receipt of such proposal.

*Kad je Dobavljač fizička osoba, ugovor će se automatski raskinuti ako ta osoba umre. Međutim, korisnik bespovratnih sredstava će razmotriti svaki prijedlog nasljednika ili korisnika ostavine ako su najavili svoju želju za nastavkom ugovora. Odluka korisnika bespovratnih sredstava se mora javiti zainteresiranima u roku od 30 dana od dana primitka takvog prijedloga.*

39.2. Where the Contractor consists of a number of natural persons and one or more of themdie, a report shall be agreed between the Parties on the progress of the contract, and the Grant Beneficiary shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be.

*Kad se Dobavljač sastoji od više fizičkih osoba i jedna ili više njih umre, stranke će međusobno usuglasiti Izvješće o napretku ugovora, a Korisnik bespovratnih sredstava će odlučiti hoće li raskinuti ili nastaviti ugovor u skladu s onime što poduzmu eventualni preživjeli i nasljednici ili korisnici ostavine.*

39.3. In the cases provided for in Articles 39.1 and 39.2, persons offering to continue to perform the contract shall notify the Grant Beneficiary thereof within 15 days of the date of decease.

*U slučajevima predviđenim u člancima 39,1 i 39,2, osobe koje nude nastaviti izvršavati ugovor dužne su obavijestiti korisnika bespovratnih sredstava o tome u roku od 15 dana od dana smrti.*

39.4. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper execution of the contract to the same extent as the original Contractor. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of the guarantee provided for in Article 11.

*Takve osobe će biti solidarno i pojedinačno odgovorne za pravilno izvršavanje ugovora u istoj mjeri kao i izvorni dobavljač. Nastavak ugovora podliježe pravilima koja se odnose na uspostavu jamstva u skladu s člankom 11.*

## DISPUTE SETTLEMENT / RJEŠAVANJE SPOROVA

# Article 40. Dispute settlement / Članak 40. Rješavanje sporova

40.1. The Parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract

which may arise between them.

*Stranke će nastojati riješiti mirnim putem bilo koji spor u vezi s ugovorom   
do kojeg može doći između njih.*

40.2. Once a dispute has arisen, a Party shall notify the other Party in writing of the dispute,

stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other Party shall respond to this request for amicable settlement within 30 days, stating its position on the dispute. Unless the Parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be 120 days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a Party not agree to the other Party's request for amicable settlement, should a Party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed.

*Nakon što je spor nastao, stranka će obavijestiti drugu stranku u pisanom obliku o sporu, navodeći svoju poziciju glede spora i bilo koje rješenje koje predviđa, zahtijevajući sporazumno rješenje. Druga stranka će odgovoriti na ovaj zahtjev za sporazumno rješenje u roku od 30 dana, navodeći svoj položaj u sporu. Ako stranke ne dogovore drugačije, maksimalno vremensko razdoblje propisano za postizanje sporazumnog rješenja će biti 120 dana od datuma obavijesti o zahtijevanju takvog postupka. Ukoliko se stranka ne složi sa zahtjevom druge stranke za sporazumnim rješenjem, ili ako stranka ne reagira na vrijeme na taj zahtjev ili ako se sporazumno rješenje ne postigne unutar maksimalnog vremenskog razdoblja, smatra se da postupak za postizanje sporazumnog rješenja nije uspio.*

40.3. In the absence of an amicable settlement, a Party may notify the other Party in writing requesting a settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a Party to the contract, the Commission can accept to intervene as such a conciliator. The other Party shall respond to the request of conciliation within 30 days. Unless the Parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be 120 days from the notification requesting such a procedure. Should a Party not agree to the other Party's request for conciliation, should a Party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed.

*U nedostatku sporazumnog rješenja, stranka može obavijestiti drugu stranku u pisanom obliku o svom zahtjevu za mirenjem od strane treće osobe. Ako Europska komisija nije stranka ugovora, Komisija može prihvatiti da intervenira kao takav posrednik. Druga ugovorna stranka će odgovoriti na zahtjev mirenja u roku od 30 dana. Ukoliko stranke ne dogovore drugačije, maksimalno vremensko razdoblje propisano za postizanje nagodbe putem mirenja će biti 120 dana od obavijesti o zahtjevu za takav postupak. Ako se stranka ne složi sa zahtjevom za mirenjem, ili ako stranka ne reagira na vrijeme na taj zahtjev ili se nagodba ne postigne unutar maksimalnog vremenskog razdoblja, smatra se da postupak mirenja nije uspio.*

40.4. If amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in Article 40 of the Special Conditions.

*Ako postupak za sporazumno rješenje i, ako se to zatraži, postupak mirenja ne uspiju, svaka stranka može uputiti spor na odlučivanje sudu nacionalne nadležnosti ili arbitraži, kao što je navedeno u članku 40. Posebnih uvjeta.*

## ETHICS CLAUSES / ETIČKE KLAUZULE

# Article 41. Ethic clauses / Članak 41. Etičke klauzule

41.1. Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Grant Beneficiary during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders shall lead to the rejection of his candidacy or tender.

*Svaki pokušaj od strane natjecatelja ili ponuditelja za dobivanje povjerljivih informacija, ulaženja u nezakonite sporazume s konkurencijom ili utjecanja na odbor korisnika bespovratnih sredstava tijekom procesa ispitivanja, pojašnjavanja, ocjene i usporedbe ponuda će dovesti do odbacivanja njegove kandidature ili ponude.*

41.2. Without the Grant Beneficiary's prior written authorisation, a Contractor and his staff or

any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project.

*Bez prethodnog pismenog odobrenja korisnika bespovratnih sredstava, Dobavljač i njegovo osoblje ili bilo koje druge tvrtke s kojom je Dobavljač povezan ne može, čak i na pomoćnoj ili podugovornoj osnovi, pružati druge usluge, obavljati radove ili dobavljati robu za projekt.*

41.3. This prohibition also applies to any other programmes or projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor.

*Ova zabrana se također odnosi na sve druge programe ili projekte koji bi mogli, zbog  
naravi ugovora, dovesti do sukoba interesa na strani Dobavljača.*

41.4. When putting forward a candidacy or tender, the candidate or tenderer shall declare that it is affected by no potential conflict of interest and has no particular link with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Grant Beneficiary.

*Kada iznosi kandidaturu ili ponudu, kandidat, odnosno ponuditelj će izjaviti da nije pod utjecajem potencijalnog sukoba interesa, i da nema posebnu vezu s drugim ponuditeljima ili stranama uključenima u projekt. Ako takva situacija nastane tijekom izvođenja ugovora, Dobavljač mora odmah obavijestiti korisnika bespovratnih sredstava.*

41.5. The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of his profession. He shall refrain from making public statementsabout the project or services without the Grant Beneficiary's prior approval. He may not commit the Grant Beneficiary in any way without its prior written consent.

*Dobavljač mora u svakom trenutku djelovati nepristrano i kao vjerni savjetnik u skladu s Kodeksom ponašanja njegove profesije. On će se suzdržavati od javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja korisnika bespovratnih sredstava. On ne može obvezati korisnika bespovratnih sredstava na bilo koji način bez njegove prethodne pisane suglasnosti.*

41.6. For the duration of the contract the Contractor and his staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state.

*Za vrijeme trajanja ugovora Dobavljač i njegovo osoblje će poštivati ​​ljudska prava i  
obvezuju se da neće uvrijediti političke, kulturne i vjerske običaje države korisnika.*

41.7. The Contractor may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The Contractor and his staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the Grant Beneficiary.

*Dobavljač ne može prihvatiti bilo kakva plaćanja povezana s ugovorom, osim onih koja su u ugovoru navedena. Dobavljač i njegovo osoblje ne smije izvoditi bilo koju aktivnost ili primati bilo kakve pogodnosti koje nisu u skladu s njihovim obvezama prema korisniku bespovratnih sredstava.*

41.8. The Contractor and his staff shall be obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or

received by the Contractor shall be confidential.

*Dobavljač i njegovo osoblje dužni su čuvati profesionalne tajne za cijelo vrijeme  
trajanja ugovora i nakon završetka. Sva izvješća i dokumenti sastavljeni ili primljeni od strane Dobavljača će biti povjerljivi.*

41.9. The contract shall govern the Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.

*Ugovor će urediti uporabu svih izvješća i dokumenata koje su stranke sastavile, primile ili predstavile tijekom izvršavanja ugovora.*

41.10.The Contractor shall refrain from any relationship likely to compromise his independence or that of his staff. If the Contractor ceases to be independent, the Grant Beneficiary may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation.The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Grant Beneficiary fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract

already concluded with the Grant Beneficiary.

*Dobavljač će se suzdržati od bilo kojeg odnosa koji bi vjerojatno mogao ugroziti njegovu neovisnost ili neovisnost njegova osoblja. Ako Dobavljač prestane biti neovisan, korisnik bespovratnih sredstava može, bez obzira na štetu, raskinuti ugovor bez prethodne najave i bez prava Dobavljača da postavi bilo koji zahtjev na naknadu. Komisija zadržava pravo obustaviti ili otkazati financiranje projekta, ako su koruptivne radnje bilo koje vrste otkrivene u bilo kojoj fazi postupka dodjele i ako korisnik bespovratnih sredstava ne poduzme sve odgovarajuće mjere za popravljanje situacije. Za potrebe ove odredbe, "koruptivne radnje" su ponuda mita, dara, poklona ili provizije za bilo koju osobu kao poticaj ili nagrada za činjenje ili uzdržavanje od činjenja bilo kojeg djela koje se odnosi na dodjelu ugovora ili provedbe ugovora već zaključenog s korisnikom bespovratnih sredstava.*

41.11.Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the maincontract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

*Neuobičajeni poslovni troškovi su provizije koje nisu spomenute u ugovoru ili koje ne proizlaze iz pravilno sklopljenog ugovora koji se odnosi na ugovor, provizije koje nisu isplaćene u zamjenu za bilo koje stvarne i zakonite usluge, provizije vraćene u porezno utočište, provizije isplaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije plaćene tvrtci koja jasno izgleda kao lažna tvrtka uspostavljena radi izbjegavanja pravne odgovornosti.*

41.12.The Contractor undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases

of suspected unusual commercial expenses.

*Dobavljač se obvezuje dostaviti Komisiji na zahtjev sveprateće dokumente koji se odnose na uvjete izvršenja ugovora. Komisija može provesti kakve god dokumentarne ili provjere na licu mjesta koje smatra potrebnim kako bi pronašli dokaze u slučajevima sumnje na neobične poslovne troškove.*

# Article 42. Administrative and financial penalties / Članak 42. Upravne i novčane kazne

42.1. Without prejudice to the application of penalties laid down in the contract, a Contractor who has been guilty of making false declarations, has made substantial errors or committed irregularities and fraud, or has been found in serious breach of its contractual obligations, may be excluded from all contracts and grants financed by the EU for a maximum of five years from the time when the infringement is established, as confirmed after an adversarial procedure with the Contractor. The Contractor may present his arguments against this penalty within 30 days of notification of the penalty by registered letter with acknowledgement of receipt or any equivalent means. In the absence of any reaction on the part of the Contractor, or of withdrawal of the penalty by the Commission within 30 days of receipt of the Contractor's arguments against it, the decision imposing the penalty shall become enforceable. That period may be increased to ten years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

*Ne dovodeći u pitanje primjenu kazni utvrđenih u ugovoru, dobavljač koji je je kriv za davanje lažnih izjava, koji je napravio značajne pogreške ili počinio nepravilnosti i prijevaru, ili je utvrđeno da je u teškoj povredi svojih ugovornih obveza, može biti isključen iz svih ugovora i bespovratnih sredstava financiranih od strane EU za najviše pet godina od vremena kada je prekršaj utvrđen, kako je potvrđeno nakon raspravnog pravnog postupka protiv Dobavljača. Dobavljač može predstavljati svoje argumente protiv ove kazne u roku od 30 dana od dana obavijesti o kazni preporučenim pismom s potvrdom o primitku ili bilo kojim ekvivalentnim sredstvom. U nedostatku bilo kakvih reakcija od strane dobavljača, ili povlačenja kazne od strane Komisije u roku od 30 dana od dana primitka dobavljačevih argumenata protiv kazne, odluka kojom je kazna ustanovljena postat će izvršna. To razdoblje može se povećati do deset godina u slučaju ponavljanja djela u roku od pet godina od prvog prekršaja.*

42.2. If the Contractor is found to have seriously failed to meet its contractual obligations, other than foreseen in Article 21, it shall also be subject to financial penalties representing 2-10% of the total value of the Contract. That rate may be increased to 4-20% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

*Ako se utvrdi da Dobavljač nije ispunio svoje ugovorne obveze u značajnoj mjeri, izuzev onoga što predviđa članak 21., on će također biti kažnjen novčanom kaznom u iznosu od 2-10% od ukupne vrijednosti ugovora. Ta stopa može se povećati na 4 do 20% u slučaju ponovljenog prekršaja u roku od pet godina od prvog prekršaja.*

42.3. Where, after the award of the contract, the award procedure or the performance of thecontract prove to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud, and where this is attributable to the Contractor, the Grant Beneficiary may refuse to makepayments, may recover amounts already paid or may terminate all the contracts concluded with this Contractor, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud

*Kad se, nakon dodjele ugovora, dokaže da su postupak dodjele, odnosno izvršenje ugovora bili izloženi značajnim pogreškama, nepravilnostima ili prijevarama, i kad se to može pripisati Dobavljaču, korisnik bespovratnih sredstava može odbiti izvršiti plaćanja, može povratiti već plaćene iznose ili može raskinuti sve ugovore s tim dobavljačem, u proporciji sa ozbiljnošću pogrešaka, nepravilnosti ili prijevare.*